



FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN ESTUDIOS ALEMANES

# **Semantisch-pragmatische Untersuchung des spanischen Verbs *cambiar***

BACHELOR-ABSCHLUSSARBEIT

vorgelegt am 19. Juni 2015

von

Herr Alejandro Alonso Santos

Tutorin: Frau Dr. Nely Milagros Iglesias Iglesias

## Eigenständigkeitserklärung

Hiermit bestätige ich,

Alejandro Alonso Santos (DNI: 77012939-S)

dass ich die vorliegende Bachelorarbeit selbständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Hilfsmittel benutzt habe. Alle dem Wortlaut oder dem Sinn nach anderen Werken (dazu zählen auch Internetquellen) entnommenen Stellen der Arbeit, wurden unter Angabe der Quelle als solche kenntlich gemacht.

Salamanca, 19. Juni 2015



---

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN ESTUDIOS ALEMANES

Trabajo de Fin de Grado

# **Semantisch-pragmatische Untersuchung**

**Das spanische Verb *cambiar* und dessen Entsprechungen im Deutschen**

Alejandro Alonso Santos

Nely M. Iglesias Iglesias

Salamanca, 19 de junio de 2015

## ABSTRACT

El presente trabajo consiste en un estudio pragmático-semántico, con aplicaciones didácticas, del verbo español *cambiar* y sus equivalentes en alemán. La elección de este verbo radica en la especial dificultad, a la hora de producir un texto, con la que se encuentra un sujeto aprendiente de alemán como lengua extranjera. Esta breve investigación está dirigida a alumnos españoles debido, en cierto modo, a nuestras propias experiencias como estudiantes de dicha lengua. Para ello, ha sido necesario hacer uso de métodos tanto lexicográficos – análisis de diccionarios bilingües y monolingües – como pertenecientes a la lingüística de corpus, en un intento por acercarnos a la novedosa disciplina de la combinatoria. Posteriormente, se ha realizado un estudio contrastivo, tras el cual han sido propuestas una serie de traducciones que podrían ayudar a un estudiante a sistematizar el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

The present work consists on a pragmatic-semantic study of the Spanish verb *cambiar* and its German equivalents with didactic applications. The choice of this verb is due to the particular difficulty that a person learning German as a foreign language may find, when it comes to producing a text. This research is, in a way, aimed at Spanish students because of my own experiences as a learner of German language. In order to achieve this, it has been necessary to use both lexicographical methods - analysis of monolingual and bilingual dictionaries – and those related to corpus linguistics, in an attempt of approaching the new combinatorial discipline. Subsequently, a contrastive study was made before suggesting a series of possible translations that might help the student to systematize the learning of German as a foreign language.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>ABSTRACT</b> .....	<b>2</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	<b>3</b>
<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>4</b>
<b>1. EINLEITUNG</b> .....	<b>5</b>
<b>2. WÖRTERBÜCHER</b> .....	<b>7</b>
2.1 Beschreibung der Wörterbücher.....	7
2.2 Einsprachige Wörterbücher gegenüber zweisprachigen Wörterbüchern.....	10
2.3 Printwörterbücher gegenüber Onlinewörterbüchern.....	10
2.4 Untersuchungsbeschreibung und Untersuchungsgegenstand .....	11
2.5 Ergebnisse der Untersuchung .....	13
2.5.1 Mehrwortkombinationen [ <i>cambiar + de + Substantiv</i> ] in den Wörterbüchern .....	13
2.5.2 Mehrwortkombinationen [ <i>cambiarse + de + Substantiv</i> ] in den Wörterbüchern .....	15
<b>3. KORPUSANALYSE</b> .....	<b>16</b>
3.1 Korpusbeschreibung.....	16
3.2 Untersuchungsbeschreibung .....	16
3.3 Ergebnisse der Korpusanalyse für [ <i>cambiar + de + Substantiv</i> ].....	18
3.4 Ergebnisse der Korpusanalyse für [ <i>cambiarse + de + Substantiv</i> ].....	19
<b>4. DEUTSCHE ÄQUIVALENTE FÜR DIE WORTKOMBINATION [<i>cambiarse + de + Substantiv</i>]</b> .....	<b>21</b>
4.1 Arbeitsmethode .....	21
4.2 Entsprechungsvorschläge .....	22
4.2.1 Entsprechungen von [ <i>cambiarse + de + Bekleidung und Schuhwerke</i> ] .....	22
4.2.2 Entsprechungen von [ <i>cambiarse + de + Ort und / oder Unternehmen</i> ].....	24
4.2.3 Entsprechungen von [ <i>cambiarse + de + Erscheinungsbild und /oder Persönlichkeit</i> ] .....	25
4.2.4 Entsprechungen von [ <i>cambiarse + de + Substantive mit übertragener Bedeutung</i> ].....	26
4.2.5 Entsprechungen von [ <i>cambiarse + de + andere Substantive</i> ].....	27
<b>5. FAZIT</b> .....	<b>28</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS:</b> .....	<b>30</b>
a) Primärliteratur:.....	30
b) Sekundärliteratur: .....	31
<b>ANHANG</b> .....	<b>32</b>

## ABBILDUNGSTVERZEICHNIS

Abbildung 1: Einsprachige vs. zweisprachige Wörterbücher .....	10
Abbildung 2: Printwörterbücher vs. Onlinewörterbücher .....	11
Abbildung 3: Verschiedene Phasen der Textproduktion.....	12
Abbildung 4: Wortkombination [ <i>cambiar</i> + <i>de</i> + Substantiv].....	14
Abbildung 5: Wortkombination [ <i>cambiarse</i> + <i>de</i> + Substantiv] .....	15
Abbildung 8: Treffer mit übertragener Bedeutung der Wortkombination [ <i>cambiar</i> + <i>de</i> + Substantiv] .....	18
Abbildung 9: Wortkombination [ <i>cambiarse</i> + <i>de</i> + Substantiv]: alphabetisch aufgelistet .....	19
Abbildung 10: Wortkombination [ <i>cambiarse</i> + <i>de</i> + Substantiv]: nach Frequenzkriterien aufgelistet .....	19
Abbildung 11: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 1: Bekleidung und Schuhwerke .....	23
Abbildung 12: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 2: Ort und / oder Unternehmen.....	25
Abbildung 13: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 3: Erscheinungsbild und / oder Persönlichkeit.....	26
Abbildung 14: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 4: übertragene Bedeutung .....	27
Abbildung 15: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 4: andere Substantive .....	27

# 1. EINLEITUNG

Das Erlernen einer Fremdsprache ist eine schwierige und lebenslange Tätigkeit, die durch den Gebrauch verschiedener Mittel vereinfacht wird: Hand- und Hörbücher, Grammatiken, Übungen und auch Wörterbücher. Diese spielen eine wichtige Rolle im Fremdsprachenbereich und deshalb ist es sinnvoll, dass sie auf die Fragen – vor allem auch auf die Zweifelsfälle – eines Lernenden vollständig und eindeutig antworten können. Die Lexikografie setzt sich damit auseinander, da sie "die Wissenschaft *ist*, von der Aufzeichnungen und Erklärungen des Wortschatzes in Form eines Wörterbuchs"<sup>1</sup> erscheinen. Was die zweisprachige Lexikografie betrifft, könnte man behaupten, dass das Panorama sich in den letzten Jahren verbessert und erweitert hat. Als Beispiel möchte ich an dieser Stelle das phraseologische Wörterbuch *Idiomatik Deutsch-Spanisch* von Hans Schemann<sup>2</sup> anführen, wobei bestimmte Aspekte sicherlich noch weiterentwickelt werden könnten.

Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit bildet eine Hausarbeit, die ich für das von Frau Dr. Soliño Pazó erteilte Seminar "Lingüística Alemana I" letztes Studienjahr an der Universität Salamanca angefertigt habe. Da der Umfang der erwähnten Hausarbeit beschränkt war, konnte ich auf bestimmte Aspekte nicht tiefgründiger eingehen. In den Schlussfolgerungen derselben behauptete ich, dass die aus den ausgewählten Wörterbüchern entnommenen Informationen einem DaF-Lernenden nicht ausreichend helfen könnten, vor allem bei der Produktion fremdsprachlicher Texte. In diesem Sinne spielt die so genannte Kombinatorik eine hervorragende Rolle, denn nicht nur die Bedeutung und der Kontext eines Wortes sind wichtig, sondern auch der Kotext<sup>3</sup> – die syntagmatischen Verbindungen und/oder Kombinationen, die Wörter miteinander eingehen. Trotz der hartnäckigen Mitarbeit zahlreicher Lexikographen bei der Erstellung von Wörterbüchern müsste man verschiedene, sich auf den Kotext beziehende Informationen noch ergänzen. Erwähnenswert wäre in diesem Sinne die im Jahre 2013 von Kathrin Steyer veröffentlichte Studie *Usuelle Wortverbindungen: zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*, in der die Sprache auf das Thema usuelle Wortverbindungen gebracht wird, wie aus der vom IDS wiedergegebenen Beschreibung zu entnehmen ist:

*Das Buch untersucht usuelle Wortverbindungen als kommunikative Einheiten und Muster. Es zeigt, wie ihre pragma-semantischen Restriktionen auf verschiedenen Schematisierungsstufen in sehr großen Korpora zu*

---

<sup>1</sup> Vgl. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Lexikografie> [letzter Zugriff am 19. April 2015].

<sup>2</sup> Siehe SCHEMANN, Hans et al. 2013.

<sup>3</sup> Vgl. BOSQUE MUÑOZ, Ignacio 2005: XVIII – XX.

*beschreiben sind. Hierzu werden Korpusmethoden für die Erfassung syntagmatischer Strukturen linguistisch reflektiert und als integratives Analysemodell angewendet. Die Ergebnisse liefern sowohl einen Beitrag zu einer musterbasierten Phrasemtheorie und Phraseografie als auch zu einer qualitativen Korpuslinguistik auf der Basis quantitativer Verfahren.*<sup>4</sup>

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem spanischen Verb *cambiar*. Auch im zweisprachigen Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle *Wir haben kalt* von Brigitte Braucek und Andreu Castell – in welchem typische Fehler und Schwierigkeiten eines spanischen DaF-Lernenden<sup>5</sup> behandelt werden – findet sich das Verb *cambiar* wie erwartet ein. Zur Beschränkung der Entsprechungsanzahl und des Umfangs dieser Arbeit wird ausschließlich auf die Struktur [*cambiar* + *de*] fokussiert, da bei dieser Konstruktion mit bestimmten Schwierigkeiten vor allem in der zielsprachlichen Textproduktion zu rechnen ist. Zur Erstellung dieser Arbeit wurden verschiedene Wörterbücher herangezogen. Grund der Auswahl dieser und nicht anderer Wörterbücher ist u. a., dass ein Standardbenutzer nicht unbedingt über die neuesten Nachschlagewerke verfügt und sich daher den in einer Bibliothek zur Verfügung stehenden Publikationen anpassen muss, weswegen die Verwendung der letzten Auflagen auch nicht immer im Bereich des Möglichen liegt. Dabei sollen diese Wörterbücher in zwei Hauptgruppen unterteilt werden: An erster Stelle zweisprachige Wörterbücher, aus denen die zielsprachlichen Entsprechungen entnommen werden; an zweiter Stelle einsprachige Wörterbücher, unter anderem um auf diese Entsprechungen genauer und eindeutiger eingehen zu können. Die daraus resultierenden Beobachtungen werden anschließend mithilfe korpuslinguistischer Methoden ergänzt, welche im dritten Kapitel tiefer beschrieben werden.

Ziel dieser Arbeit ist es, Verbesserungsvorschläge bezüglich der Äquivalenzen zu den im DaF-Seminar oft verwendeten zweisprachigen Wörterbüchern zu finden. Diese Untersuchung richtet sich an spanische Muttersprachler, die sich in der Lernphase des Deutschen als Fremdsprache befinden. Aus eigener Erfahrung kann ich behaupten, dass die Schwierigkeiten des Verbs *cambiar* mit dem Gebrauch von Wörterbüchern nicht ausreichend zu überwinden sind. Um dieses Problem zu lösen, wird im Folgenden von lexikografischen und korpusanalytischen Methoden Gebrauch gemacht. Schließlich werde ich verschiedene Verbesserungs- und/oder Ergänzungsvorschläge zu dem bereits erwähnten Untersuchungsobjekt machen, welche dazu beitragen sollten, das Erlernen der deutschen Entsprechungen von *cambiar* zu erleichtern.

---

<sup>4</sup> Siehe <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/studien/sds65.html> [letzter Zugriff am 8. Juni 2015].

<sup>5</sup> Vgl. CASTELL, Andreu 2006: Umschlagseite.

## 2. WÖRTERBÜCHER

Wörterbücher sind „Nachschlagewerke, in denen die Wörter einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten verzeichnet und erklärt“ werden<sup>6</sup>. Für DaF-Lernende sind sie – neben Handbüchern, Hörbüchern, etc. – eines der wichtigsten Hilfsmittel im Lernprozess. Doch inwiefern sind sie wirklich hilfreich? Einerseits sind die enthaltenen Informationen manchmal nicht ausreichend; andererseits könnten sie sogar problematisch oder erschwerend sein. Die vorliegende Arbeit soll diese Problematik behandeln und mögliche Lösungsvorschläge anbieten. Dazu wurden einige Wörterbücher verwendet, die im Folgenden präsentiert werden:

### 2.1 Beschreibung der Wörterbücher

Wie schon im ersten Kapitel erwähnt, habe ich Wörterbücher benutzt, die mir an der Universität Vigo zur Verfügung standen. Zunächst möchte ich kurz meine ersten Eindrücke den Wörterbüchern gegenüber wiedergeben, um sie dann näher zu beschreiben. Es handelt sich um folgende konkrete Wörterbücher<sup>7,8</sup>.

#### WB 1 DICCIONARIO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS: (1997)

Dieses Wörterbuch enthält nur Synonyme und Antonyme, die zu dem Verständnis der gesuchten Begriffe beitragen. Trotzdem sind diese lexikografischen Einheiten wenig ertragreich, da sie ohne Ko(n)text bzw. Beispielsätze lemmatisiert sind.

#### WB 2 DICCIONARIO VOX: (2000)

Eines der Probleme dieses Wörterbuches besteht darin, dass die Beispiele nicht immer den Definitionen entsprechen. Als Beispiel nehme ich die zweite Definition: „**2** tr. Intr. [algo/de algo] Dejar o abandonar una cosa por otra: *ha cambiado de apartamento; cambió de coche el año pasado*“. In beiden Beispielen ist die Struktur *cambiar [de algo]* zu sehen, aber nicht *cambiar [algo]*.

#### WB 3 DICCIONARIO SALAMANCA: (2006)

In diesem Wörterbuch befinden sich nicht nur wörtliche Begriffsdefinitionen sondern auch einige übertragene Bedeutungen wie zum Beispiel *cambiar de manos* oder *cambiar de*

---

<sup>6</sup> Siehe <http://www.duden.de/rechtschreibung/Woerterbuch> [letzter Zugriff am 19. Mai 2015].

<sup>7</sup> Zu den vollständigen bibliographischen Angaben siehe Literaturverzeichnis.

<sup>8</sup> Zu den herausgenommenen Informationen siehe Abbildungen I bis XIII im Anhang.

*chaqueta*. Im Gegensatz dazu sind andere Beispiele nicht so eindeutig bzw. stimmen nicht ganz mit der Definition überein. Das lässt sich anhand folgenden Beispiels ersehen: „**10** Tomar <el viento o una embarcación> otra dirección: *Ha cambiado el viento esta tarde. Aquí los vientos cambian con facilidad.*“ Da zwei Beispielsätze zur Verfügung stehen, sollte einer davon vorzugsweise das Substantiv *embarcación* enthalten anstatt zweimal das Wort *viento*. Zu kritisieren ist zudem, dass der zweite Beispielsatz nicht nur eine wörtliche, sondern auch eine übertragene Bedeutung haben kann, worauf aber nicht näher eingegangen wird.

#### WB 4 DICCIONARIO SM ELE: (2002)

Auf dieses Wörterbuch ist aufgrund seiner Adressaten – Spanisch als Fremdsprache-Lernende – Acht zu geben. Es ist überraschend, dass zu der reflexiven Form des Verbs *cambiar* nur eine Definition wiedergegeben wird, nämlich „prnl. **8** Mudarse de ropa: *Fui a casa, me duché, me cambié y volví a salir.*“ Das war auffällig für mich, denn ich weiß – als spanischer Muttersprachler – dass der pronominale Gebrauch mehreren Bedeutungen entspricht, wie beispielsweise auch *cambiarse de colegio* oder *cambiarse de sexo*.

#### WB 5 DICCIONARIO SM BÁSICO: (1997)

Bereits zu der ersten Definition - „**1** Hacer que algo sea distinto“ - wird ein nicht ganz eindeutiges Beispiel erwähnt. Wenn *hacer* im Grunde genommen *machen, tun* oder *verursachen* entsprechen würde, ist der Satz „Parece que va a cambiar el tiempo“ kein gutes Beispiel, da das Wetter sich von allein ändert. Darüber hinaus steht für die pronominale Form nur eine Definition, nämlich „**cambiarse 5** ponerse otra ropa.“

#### WB 6 DICCIONARIO SM AVANZADO: (1997)

In diesem Wörterbuch beruht das Problem darauf, dass die Beispiele nicht ganz eindeutig sind: „**5** Mudar o alterar la condición, o la apariencia física o moral: *Los reumáticos suelen notar cuando va a cambiar el tiempo.*“ Außerdem steht hier für den pronominalen Gebrauch wieder nur *cambiarse de ropa*.

#### WB 7 DICCIONARIO SUPERIOR: (2000)

Dieses Wörterbuch enthält nur Einheiten mit wörtlicher Bedeutung. Definitionen und Beispiele mit übertragener Bedeutung sind hier nicht zu finden.

#### WB 8 DUDEN: (2015)

Dieses Onlinewörterbuch wurde nur als Ergänzung und Bestimmung der möglichen Entsprechungen benutzt. Es ist eins der wenigen Wörterbücher, in denen die Häufigkeit beziehungsweise die Frequenz der Einheiten angegeben wird. Trotzdem ist das nicht sehr hilfreich, denn der angegebene Häufigkeitsgrad entspricht der Summe aller registrierten Bedeutungen und nicht einer bestimmten einzelnen Wortbedeutung.

#### WB 9 GROßWÖRTERBUCH PONS: (2001)

In diesem Fall lassen sich nicht viele Verbesserungen vorschlagen. Am auffälligsten ist, dass bei der Struktur "**cambiar de manos** den Besitzer wechseln" nicht angegeben wird, dass es sich im Spanischen um eine übertragene Bedeutung handelt, was nämlich bei „*cambiar de chaqueta*“ – einem typischen Fall von Metonymie – schon der Fall ist.

#### WB 10 DICCIONARIO BILINGÜE HERDER: (2005)

Dieses zweisprachige Wörterbuch enthält weder eine Entsprechung noch ein Beispiel für *cambiarse de ropa*. Wie man anhand der oben erwähnten Wörterbücher ersehen konnte, ist gerade diese Verbbedeutung eine der häufigsten.

#### WB 11 LEO: (2015)

Bei LEO sind die Einheiten tendenziell nicht ausreichend. Es wird nur *cambiar* oder *cambiar algo* dargestellt, doch es wird nicht bestimmt, ob sich diese Bedeutungen auf Kleidung, Wohnung, Erscheinungsbild und so weiter beziehen.

#### WB 12 PONS: (2015)

Genauso wie bei WB 9 wird in der Onlineversion bei der Struktur "**cambiar de manos** den Besitzer wechseln" nicht angegeben, dass es sich im Spanischen um eine übertragene Bedeutung handelt.

#### WB 13 DIX: (2015)

Einerseits stellt DIX viele Redewendungen zur Verfügung, was die Übersetzung von Phraseologismen erleichtert. Außerdem werden mehrere Diskussionsforen unter den Suchergebnissen dargestellt, die teilweise hilfreich sind. Trotzdem wird wie bei LEO kein Ko(n)text angegeben und deshalb sind die Entsprechungen nicht eindeutig.

#### WB 14 DICCIONARIO DE DUDAS DEL ALEMÁN: (2006)

Es handelt sich hier um ein zweisprachiges Wörterbuch, das sich nur mit bestimmten

Schwierigkeiten von spanischen DaF-Lernenden beschäftigen. Da das Verb *cambiar* in diesem Buch zu finden ist, kann man festhalten und aus DaF-Perspektive rechtfertigen, dass Spanier bei der Übersetzung dieses Wortes Schwierigkeiten haben. Laut der Hyperstrukturangaben gibt es 1.470 Querverweise und 460 Einträge in diesem Buch.

## 2.2 Einsprachige Wörterbücher gegenüber zweisprachigen Wörterbüchern

Da die vorliegende Arbeit in einer vergleichenden Untersuchung besteht, stelle ich vor allem zweisprachige Wörterbücher in den Mittelpunkt<sup>9</sup>. Einsprachige Wörterbücher wurden nur zur Ergänzung der in den zweisprachigen Wörterbüchern enthaltenen Informationen gebraucht. In der folgenden Tabelle wird diese Unterscheidung nochmals schematisch dargestellt:

einsprachige Wörterbücher	zweisprachige Wörterbücher
WB 1 Diccionario de sinónimos y antónimos.	WB 9 Großwörterbuch PONS
WB 2 Diccionario Vox	WB 10 Diccionario bilingüe Herder
WB 3 Diccionario Salamanca	WB 11 LEO
WB 4 Diccionario SM ELE	WB 12 PONS
WB 5 Diccionario SM Básico	WB 13 DIX
WB 6 Diccionario SM Avanzado	WB 14 Diccionario de Dudas del Alemán
WB 7 Diccionario Superior	
WB 8 Duden	

Abbildung 1: Einsprachige vs. zweisprachige Wörterbücher

## 2.3 Printwörterbücher gegenüber Onlinewörterbüchern

Ich habe das Wort *cambiar* in Printwörterbüchern nachgeschlagen, doch meiner Erfahrung nach benutzen DaF-Lernende immer häufiger Onlinewörterbücher. Diese lassen sich schneller benutzen und stehen kostenlos zur Verfügung. Außerdem werden sie regelmäßiger aktualisiert und veralten nicht so schnell. Diese haben auch den Vorteil, dass sie ein von den Anwendern produziertes Feedback bekommen können. Dazu kommen Diskussionsforen unterschiedlicher Art, in denen Übersetzungsvorschläge gemacht werden, die überprüft und zu späteren Ausgaben hinzugefügt werden. Wörterbücher enthalten mehrere Informationen bezüglich der Aktualisierungen und Überprüfungen deren Inhalte. Diese sind bei Printwörterbüchern

<sup>9</sup> Siehe Kapitel 4 der vorliegenden Arbeit.

konventionell auf den ersten oder letzten Seiten, das heißt in der Hyperstruktur<sup>10</sup>, zu lesen. Im Gegensatz dazu lassen sich solche Erklärungen bei Onlinewörterbüchern nicht so leicht finden. Solche Angaben sind für Standardbenutzer manchmal belanglos und man schenkt ihnen deswegen oft keine Beachtung. Trotzdem sollte man solche Informationen nicht übergehen, denn sie betreffen sowohl die makro- wie auch die mikrostrukturelle Struktur eines Wörterbuchs. Makrostrukturell ist die Anzahl der im Wörterbuch vorhandenen Lemmata relevant; mikrostrukturell die lexikografischen Informationen und Markierungen<sup>11</sup>. In der folgenden Tabelle werden die verwendeten Wörterbücher diesem Kriterium nach unterschieden:

Printwörterbücher	Onlinewörterbücher
WB 1 Diccionario de sinónimos y antónimos.	WB 8 Duden
WB 2 Diccionario Vox	WB 11 LEO
WB 3 Diccionario Salamanca	WB 12 PONS
WB 4 Diccionario SM ELE	WB 13 DIX
WB 5 Diccionario SM Básico	
WB 6 Diccionario SM Avanzado	
WB 7 Diccionario Superior	
WB 9 Großwörterbuch PONS	
WB 10 Diccionario bilingüe Herder	
WB 14 Diccionario de Dudas del Alemán	

Abbildung 2: Printwörterbücher vs. Onlinewörterbücher

## 2.4 Untersuchungsbeschreibung und Untersuchungsgegenstand

Wie bereits in der Einleitung erwähnt, ist diese Untersuchung auf spanische DaF-Lernende ausgerichtet und deswegen halte ich – als DaF-Studierender – eine Erklärung der verschiedenen Probleme zumindest bei der Textproduktion für sinnvoll. Zur Produktion eines Textes wenden Lernende in der Regel folgendes, in vier Phasen bestehendes Verfahren an, welches sich wie folgt zusammenfassen lässt:

<sup>10</sup> Siehe FUENTES MORÁN, M<sup>a</sup> Teresa 1997.

<sup>11</sup> Siehe IGLESIAS IGLESIAS 2007.

<p><b>1. Phase</b> (Ausgangssprache):</p> <p>In der ersten Phase der Textproduktion stellen sich Lernende Sätze vor, in denen sie üblicherweise das Verb in ihrer Muttersprache verwenden, wie beispielsweise <i>me cambié de ropa; se ha cambiado de piso; hemos cambiado de coche; se cambió de sexo</i> etc.</p>
<p><b>2. Phase</b> (Ausgangs- und Zielsprache):</p> <p>In der zweiten Phase machen sie vor allem Gebrauch von zweisprachigen Wörterbüchern. Oft sind die lexikographischen Einheiten nicht vollständig und in vielen Fällen werden eher wenige pragmatische Hinweise angegeben.<sup>12</sup> Bei fortgeschrittenen Lernenden wird diese Phase manchmal übersprungen, denn sie benutzen andere Informationsquellen – wie zum Beispiel einsprachige Wörterbücher – um den genauen Ko(n)text zu präzisieren. Für Anfänger hingegen liegt diese Alternative kaum im Bereich des Möglichen.</p>
<p><b>3. Phase</b> (Fortgeschrittene):</p> <p>Wie oben erwähnt, ist diese Phase oft von dem beherrschten Sprachniveau abhängig. Fortgeschrittene Lernende benutzen einsprachige Wörterbücher, um den pragmatischen Ko(n)text herauszunehmen beziehungsweise um diesen näher zu bestimmen. Dank verschiedener technischer Fortschritte verwenden viele heutzutage auch Korpora, wie das <i>DeReKo</i>, die hauptsächlich aus einer Sammlung pressesprachlicher Texte gebaut werden. Darüber hinaus wird <i>google</i> immer häufiger als alternative Suchmethode verwendet. <i>Google</i> kann als Korpus betrachtet werden, da die Umgangssprache und/oder die kontextuelle Mündlichkeit unter anderem widerspiegelt werden, welche in den literarischen Texten nicht so oft zu sehen ist. Anfänger hingegen müssen unter Umständen Muttersprachler oder fortgeschrittene Lernende um Hilfe bitten.</p>
<p><b>4. Phase</b> (Zielsprache):</p> <p>In der letzten Phase können sie sich endlich der fremdsprachlichen Textproduktion widmen. Nichtsdestoweniger genügen die Entsprechungen beziehungsweise die pragmatischen Angaben der Zielsprache zur fehlerfreien Textproduktion nicht immer.</p>

Abbildung 3: Verschiedene Phasen der Textproduktion

Den oben beschriebenen Phasen entsprechend habe ich das Substantiv *cambiar* in zweisprachigen Wörterbüchern gesucht. Da ich zahlreiche Entsprechungen herausgenommen habe, musste ich dieses Wort in einsprachigen Wörterbüchern nachschlagen, um die verschiedenen Bedeutungen näher zu bestimmen. Diese waren so umfangreich, dass sie den Rahmen dieser Untersuchung überschreiten hätten. Infolgedessen habe ich mich dazu entschlossen, das Hauptgewicht auf die

<sup>12</sup> Siehe Abbildung XII im Anhang.

Struktur [*cambiar(se) de* + Substantiv] zu legen, da ich demzufolge den endgültigen Untersuchungsgegenstand erst festlegen konnte. Nachträglich wurde eine zweite, beschränktere Suche in zweisprachigen Wörterbüchern durchgeführt, bei der ich nur auf den Entsprechungen von *cambiar(se) de* Acht gegeben habe. Es wurden die spanischen Beispiele aus den einsprachigen und aus den zweisprachigen Wörterbüchern herausgenommen und aufgelistet, mit dem Ziel, Vergleiche zwischen beiden anzustellen. Es war zu überprüfen, ob zweisprachige Wörterbücher auf dieselben Begleitungssubstantive fokussieren wie einsprachige, in einer Art kombinatorischer Untersuchung, für die das Werk REDES als Vorbild gilt<sup>13</sup>. Grund dafür ist, dass diese Beispiele durch Wörter gebildet werden, die am häufigsten den betreffenden Begriff begleiten.

## 2.5 Ergebnisse der Untersuchung

Im Anhang werden die aus den Wörterbüchern entnommenen Entsprechungen in Tabellen wiedergegeben (Abb. XIV – XVII). Es wird angegeben, aus welchem Wörterbuch jedes Begleitungswort entnommen wurde, je nachdem, ob es sich um ein ein- oder um zweisprachiges Wörterbuch handelt. Die selektierten Mehrworteinheiten wurden hinsichtlich ihrer Frequenz analysiert und in Gruppen aufgelistet, die ich nachfolgend darstelle.

### 2.5.1 Mehrwortkombinationen [*cambiar + de + Substantiv*] in den Wörterbüchern

In den Wörterbüchern kombinieren 47 Substantive mit dem transitiven Verbgebrauch [*cambiar + de + Substantiv*]. Wie man aus der hiernach dargestellten Tabelle ersehen kann, handelt es sich im Grunde genommen um alltägliche Substantive sowohl mit übertragener wie auch mit wörtlicher Bedeutung, die dem Grundwortschatz angehören und von denen am häufigsten *marcha, lugar, dirección, caqueta, color, idea, opinión* und *parecer* vorkommen (Abb. 4). Die Anzahl dieser Kombinationswörter hat nicht meinen Erwartungen entsprochen, ganz im Gegenteil, denn ich habe mit Substantiven wie beispielsweise *postura, pareja* oder *nombre* gerechnet, welche ich als Muttersprachler für häufiger vorkommend halte. Nichtsdestotrotz ist auch zu berücksichtigen, dass die in den Wörterbüchern wiedergegebenen Beispiele oft aus den repräsentativsten beziehungsweise usuellsten Wortverbindungen gebaut werden, wobei sie nicht immer so repräsentativ sind wie zum Beispiel aus einem Korpus zu entnehmende Gebrauchsinformationen eines Begriffs.

---

<sup>13</sup> Siehe BOSQUE MUÑOZ, Ignacio 2005.

Substantive	Trefferanzahl
actitud	1
aire	1
aires	1
algo	1
ambiente	1
aspecto	1
bordo	1
camisa	2
canCIÓN	1
casa	2
casaca	1
chaqueta	3
coche	2
color	3
conducta	1
conversación	1
dirección	3
disco	2
domicilio	2
estado	1
fisionomía	1
forma	1
frente	1
género	1
idea	3
lugar	4
manos	2
marcha	5
memoria	1
objetivo	1
opinión	3
orientación	1
parecer	3
posición	1
profesión	1
residencia	1
ropa	2
rumbo	1
sentido	2
sitio	2
tercio	2
tono	1
trabajo	1
tren	1
velocidad	1
vida	1
voz	1

Abbildung 4: Wortkombination [*cambiar + de + Substantiv*]

### 2.5.2 Mehrwortkombinationen [*cambiarse + de + Substantiv*] in den Wörterbüchern

In den Wörterbüchern kombinieren folgende 10 Substantive mit dem reflexiven Verbgebrauch [*cambiarse + de + Substantiv*]. Man könnte diese Begleitungswörter lexikosemantischen Kriterien zufolge in zwei Hauptgruppen beziehungsweise Oberbegriffen klassifizieren, nämlich Kleidung – *calcetines, chaqueta, ropa, traje* und *zapatos* – und/oder Orte – *casa, domicilio, habitación* und *piso*, die für eine didaktische Anwendung relevant sein könnten. Darüber hinaus hat das Substantiv *bando* eine übertragene Bedeutung. Wie bei dem transitiven Gebrauch, handelt es sich auch hier um zu dem Grundwortschatz gehörende Strukturen. Nichtsdestoweniger ist es auffällig, dass in diesem Fall meistens Substantive mit wörtlicher Bedeutung vorkommen. Meines Erachtens sind diese Kombinationswörter für den wirklichen Reflexivgebrauch nicht ausreichend repräsentativ, denn nach eigener sprachlicher Intuition kann man neben *cambiarse de bando* auch beispielsweise *cambiarse de acera* sagen. Hiernach werden die oben erwähnten Kombinationswörter tabellarisch aufgelistet.

Substantive	Trefferanzahl
bando	1
calcetines	1
casa	2
chaqueta	1
domicilio	1
habitación	1
piso	2
ropa	5
traje	1
zapatos	2

Abbildung 5: Wortkombination [*cambiarse + de + Substantiv*]

Wie sich zeigen wird, ist die Ergänzung der aus den Wörterbüchern entnommenen Einheiten durch die korpuslinguistisch erhaltenen Ergebnisse unumgänglich. Eine vergleichende Anwendung beider Methoden findet im vierten Kapitel der vorliegenden Untersuchung statt.

### 3. KORPUSANALYSE

Nach der Analyse und Beschreibung der aus den Wörterbüchern entnommenen lexikographischen Informationen wird mithilfe der Korpuslinguistik eine Darstellung der praktischen Anwendungen durchgeführt, welche zur Vertiefung dieser Untersuchung beitragen soll. Aufgabe der Korpuslinguistik ist es, „geleitet durch die explorative Analyse von sehr großen Sammlungen natürlichsprachlicher Daten neue Einsichten in die Strukturen, Gesetzmäßigkeiten, Eigenschaften und Funktionen von Sprache zu erlangen“<sup>14</sup>.

#### 3.1 Korpusbeschreibung

Für die Korpusanalyse wird die Datenbank CORPES XXI herangezogen, welche von der Real Academia de la Lengua Española gepflegt wird und auf die über den Link <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view> zugegriffen werden kann. Gründe dieser Auswahl sind die große Anzahl und die Aktualität der Einheiten in den vorliegenden Texten. Da es sich in diesem Fall um eine synchronische Untersuchung handelt, ist die Aktualität der Texte ein wichtiges Auswahlkriterium. Außerdem ist diese Datenbank einfacher anzuwenden als beispielsweise das auch von der Real Academia de la Lengua Española gepflegte Korpus CREA. Darüber hinaus lassen sich in CORPES XXI die Beispiele ihrer Herkunft nach sortieren. Es sind nur Beispiele aus Spanien herauszunehmen, was bei dem vom National Endowment for the Humanities gepflegten Corpus del Español nicht möglich ist. Ende April 2015 erblickte ein neues, von der Freien Universität Berlin erstelltes Korpus das Licht der Welt, nämlich ESCOW14,<sup>15</sup> welches eine höhere Anzahl an Beispielen als die Datenbank der RAE enthält, die nur aus dem Internet entnommenen Texten besteht. Dieses wurde für die vorliegende Arbeit nicht mehr herangezogen, da schon vor seinem eigentlichen Bestehen mit der Korpusanalyse begonnen wurde.

#### 3.2 Untersuchungsbeschreibung

Im Korpus wurde der Suchbegriff *cambiar* mit folgenden Suchkriterien eingegeben:

---

<sup>14</sup> Siehe <http://www1.ids-mannheim.de/kl.html> [letzter Zugriff am 17. Mai 2015].

<sup>15</sup> Siehe <http://corporafromtheweb.org/escow14/> [letzter Zugriff am 18. Mai 2015].

The screenshot shows the CORPES XXI search interface. The search criteria are as follows:

- Lema: cambiar
- Forma: cambiar de
- Clase de palabra: verbo
- Grafía original:
- Subcorpus: -
- Proximidad: +
- Número:
- Persona:
- Tiempo:
- Modo: infinitivo
- Subcorpus: Limpiar
- Origen: (Todos) América España
- Medio: (Todos) Escrito Oral
- Bloque:
- Ficción: (Todos) Ficción No ficción
- Soporte: (Todos) Internet Libro
- Tema: (Todos) Actualidad, ocio y vida cotidiana Artes, cultura y espectáculos
- Tipología: (Todos) Académico Biografía memoria

Buttons: Concordancia, Estadística, Nueva consulta

1.212 casos en 751 documentos.

Abbildung 6: In CORPES XXI eingegebene Suchen: Suchangabe 1 - *cambiar de*

The screenshot shows the CORPES XXI search interface. The search criteria are as follows:

- Lema: cambiar
- Forma: cambiarse de
- Clase de palabra: verbo
- Grafía original:
- Subcorpus: -
- Proximidad: +
- Número:
- Persona:
- Tiempo:
- Modo: infinitivo
- Subcorpus: Limpiar
- Origen: (Todos) América España
- Medio: (Todos) Escrito Oral
- Bloque:
- Ficción: (Todos) Ficción No ficción
- Soporte: (Todos) Internet Libro
- Tema: (Todos) Actualidad, ocio y vida cotidiana Artes, cultura y espectáculos
- Tipología: (Todos) Académico Biografía memoria

Buttons: Concordancia, Estadística, Nueva consulta

76 casos en 67 documentos.

Abbildung 7: In CORPES XXI eingegebene Suchen: Suchangabe 2- *cambiarse de*

Auf Belegbeispiele der südamerikanischen Varietäten des Spanischen wurde verzichtet, obwohl solch eine Untersuchung dadurch nicht vollständig ist. Grund dieser Entscheidung war, dass ich mich nicht auf meine linguistische Intuition bei den amerikanischen Treffern verlassen kann. Außerdem besteht die Zielgruppe dieser Arbeit nur in spanischen DaF-Lernenden. Darüber hinaus wurde auf die Struktur [*cambiar de* + Substantiv] bzw. [*cambiarse de* + Substantiv] fokussiert. Die Suche beschränkte sich explizit auf alleinstehende Substantive, das heißt auf solche Strukturen wie folgende [*cambiar + de + un idioma a otro; la dictadura a la democracia; unos centros a otros; manera explícita; oder forma sustancial*], in denen die Substantive auf irgendeine Art ergänzt werden – attributive Adjektive, Genitivergänzungen, etc – wurde in der vorliegenden Untersuchung nicht näher eingegangen.

### 3.3 Ergebnisse der Korpusanalyse für [*cambiar* + *de* + Substantiv]

Im Anhang werden die Ergebnisse von [*cambiar* + *de* + Substantiv] alphabetisch dargestellt.<sup>16</sup> Die Korpusanalyse ergab eine Liste von 502 Substantiven, die den Rahmen dieser Untersuchung sprengen wurden. Sehr auffällig erschien mir, dass es eine Reihe von Substantiven gibt, die in dieser Struktur mit übertragener Bedeutung verwendet werden. Diese, auf die ich im Folgenden eingehen werde, werden in Abbildung 8 auch alphabetisch präsentiert.

Substantive	Trefferanzahl
acera	2
aires	40
camisa	1
chaqueta	1
chip	2
disco	1
manos	2
piel	1
pieles	1
tercio	4

Abbildung 8: Treffer mit übertragener Bedeutung der Wortkombination [*cambiar* + *de* + Substantiv]

Dabei handelt es sich mehr oder weniger um feste Wortverbindungen, die daher - meines Erachtens – dem Bereich der Phraseologie zuzuschreiben wären. Es handelt sich um zehn dem Grundwortschatz gehörende Strukturen, von denen am häufigsten *aires* vorkommt. Diese entsprechen meinen Erwartungen als Muttersprachler im Gegensatz zu den aus den Wörterbüchern entnommenen Einheiten<sup>17</sup>. In dieser Untersuchung bilden sie einen Übergang zwischen dem transitiven und dem reflexiven Verbgebrauch von *cambiar*. Wenn die Substantive *camisa* und *chaqueta* transitiv gebraucht werden, haben sie eine übertragene Bedeutung. Im Gegensatz dazu zeigen sie beim reflexiven Gebrauch eine wörtliche Bedeutung. Interessanterweise verhält es sich beim Substantiv *piel* genau umgekehrt: Wird dieses Substantiv transitiv gebraucht, hat es eine wörtliche Bedeutung. Doch beim reflexiven Gebrauch hat es eine übertragene Bedeutung.

<sup>16</sup> Siehe Abbildung XVIII im Anhang.

<sup>17</sup> Siehe Kapitel 2.5.2 der vorliegenden Untersuchung.

### 3.4 Ergebnisse der Korpusanalyse für [cambiarse + de + Substantiv]

Im Korpus CORPES XXI kombinieren folgende 32 Substantive mit dem reflexiven Verb [cambiarse + de + Substantiv]:

Substantive	Trefferanzahl
bando	3
calzoncillos	1
camisa	1
camiseta	3
casa	2
centro	2
chaqueta	1
compañía	1
compresa	1
corte	1
empresa	1
esquinas	1
gorro	1
instituto	1
lugar	3
mesa	1
muda	1
nombre	2
peinado	2
piel	1
pijama	2
piso	1
rincón	1
ropa	32
ropita	1
sede	1
sexo	1
silla	1
sitio	2
vestimenta	1
vivienda	1
zapatos	2

Abbildung 9: Wortkombination [cambiarse + de + Substantiv]: alphabetisch aufgelistet

Substantive	Trefferanzahl
ropa	32
bando	3
camiseta	3
lugar	3
casa	2
centro	2
nombre	2
peinado	2
pijama	2
sitio	2
zapatos	2
calzoncillos	1
camisa	1
chaqueta	1
compañía	1
compresa	1
corte	1
empresa	1
esquinas	1
gorro	1
instituto	1
mesa	1
muda	1
piel	1
piso	1
rincón	1
ropita	1
sede	1
sexo	1
silla	1
vestimenta	1
vivienda	1

Abbildung 10: Wortkombination [cambiarse + de + Substantiv]: nach Frequenzkriterien aufgelistet

Die oben zuerst alphabetisch und dann nach Frequenzkriterien aufgelisteten Substantive lassen sich bestimmten lexikosemantischen Kriterien zufolge systematisieren und unter Oberbegriffe zusammenstellen. Von dieser Systematisierung erwarte ich eine kognitive Vereinfachung, welche didaktisch gesehen zum Finden der genauen deutschen Entsprechungen beitragen soll. Die oben

erwähnten 32 Substantive lassen sich somit fünf verschiedenen Gruppen zuordnen. Die Auflistung der Substantive erfolgt nach deren Vorkommenshäufigkeit:

- (GRUPPE 1) BEKLEIDUNG UND SCHUHWERKE, wie *ropa* (32),<sup>18</sup> *camiseta* (3), *pijama* (2), *zapatos* (2), *calzoncillos* (1), *camisa* (1), *chaqueta* (1), *gorro* (1), *muda* (1), *ropita*<sup>19</sup> (1), *vestimenta* (1) ;
- (GRUPPE 2) ORT UND/ODER UNTERNEHMEN, wie *lugar* (3), *casa* (2), *centro* (2), *sitio* (2), *compañía* (1), *empresa* (1), *esquinas* (1), *instituto* (1), *mesa* (1), *piso* (1), *rincón* (1), *sede* (1), *silla* (1), *vivienda* (1);
- (GRUPPE 3) ERSCHEINUNGSBILD UND/ODER PERSÖNLICHKEIT, wie *peinado* (2), *corte* (1), *sexo* (1);
- (GRUPPE 4) ÜBERTRAGENE BEDEUTUNG, wie *bando* (3), *piel* (1). Das Wort *piel* wurde schließlich der vierten Gruppe zugeordnet, wobei es sich um ein der dritten Gruppe zugehörendes Substantiv handeln könnte. Um das zu bestätigen, müsste jeder Beispielsatz einzeln betrachtet werden: Im Korpus CORPES XXI kommt diese Kombination nur einmal vor und zwar mit übertragener Bedeutung, wie aus dem Beispiel ersichtlich wird “La joven agradeció la intervención del chico. Deseaba, con todas sus fuerzas, cambiarse de piel porque con la de siempre se sentía desnuda.”<sup>20</sup>
- (GRUPPE 5) ANDERE SUBSTANTIVE, wie *compresa* (1), *nombre* (1).

Nach dieser korpuslinguistischen Analyse werde ich mich im folgenden Kapitel mit den Entsprechungsvorschlägen auseinandersetzen. Dabei wurde von den oben vorgeschlagenen fünf Gruppen ausgegangen.

---

<sup>18</sup> Die in Klammern angegebenen Zahlen entsprechen der Trefferanzahl – welche auch aus den Tabellen abzulesen ist.

<sup>19</sup> Diminutiv von *ropa*.

<sup>20</sup> Siehe Abbildung XIX im Anhang.

## 4. DEUTSCHE ÄQUIVALENTE FÜR DIE WORTKOMBINATION [*cambiarse* + *de* + Substantiv]

Die Gruppierungen der Wörter (siehe Kapitel 3.3.2) wurde nach konzeptuellen bzw. onomasiologischen Kriterien vollzogen. Es handelt sich daher um eine intuitive Zuordnung, welche das kognitive Weltverständnis eines Standardsprechers widerspiegeln. Sowohl Wörterbücher als auch didaktische Anwendungen – die angewandte Sprachwissenschaft im Allgemeinen – sollten auf diese konzeptuelle Klassifizierung Acht geben. Das heißt, nicht für einzelne Wörter sondern für kognitive Begriffe sollten Entsprechungen gefunden werden. Nichtsdestotrotz ist auch zu erwähnen, dass eine ausgangssprachliche Struktur – in der Regel – keine vollkommen identische, zielsprachliche Entsprechung haben muss. Darüber hinaus verfügen Sprachen über Synonyme und Paraphrasen, durch welche eine extralinguistische Realität sehr unterschiedlich ausgedrückt werden kann. Beispielsweise könnte man anstatt *cambiarse de camiseta* auch *ponerse otra camiseta* oder *ponerse una camiseta limpia* sagen. Die Auswahl einer und nicht einer anderen Struktur hängt von verschiedenen Faktoren ab, wie beispielsweise diatopische, diastratische oder diaphasische Varietäten, wobei für diese Studie auf den Gebrauch von *cambiarse de* fokussiert wird. Eine schematische Darstellung des Untersuchungsobjekts würde diese Aufgabe vereinfachen, wie sich zeigen wird.

### 4.1 Arbeitsmethode

Um die genaue Entsprechungen wiederzugeben, habe ich als Ausgangspunkt zweisprachige Wörterbücher betrachtet. Da die herauszunehmenden Informationen nicht ausreichend sind und ich als Fremdsprachler nicht genügend Intuition dazu habe, musste ich verschiedene Muttersprachler – mit Spanischkenntnissen – fragen, wie sie die entstehenden Kombinationswörter übersetzen würden. Nach dieser Art von Umfrage habe ich die Ergebnisse verglichen und, wie in der dritten Phase einer Textproduktion erklärt wurde<sup>21</sup>, Gebrauch von *google* als Korpus gemacht. Dies hat den Vorteil, dass die gewünschten Entsprechungen sicherlich in verschiedenen Kontexten von zahlreichen Benutzern gebraucht werden. Um diese Korpusanalyse durchzuführen, muss man die gewünschten Suchbegriffe in Anführungszeichen setzen, um ihre Trefferanzahl vergleichen zu können und demzufolge den üblichsten Gebrauch je nach Häufigkeit festzustellen. Außerdem werden aus dem Internet herausgenommene

---

<sup>21</sup> Siehe Kapitel 2.4 der vorliegenden Arbeit.

Belegbeispiele wiedergegeben, um den wirklichen Gebrauch dieser Mehrwortkombinationen in einem realen Zusammenhang zu zeigen. Diese Beispiele sollen ein konjugiertes Verb enthalten, um den tatsächlichen Sprachgebrauch widerzuspiegeln, denn bei der sprachlichen Realisierung werden Verben im Normalfall konjugiert. Im Gegensatz dazu wird in den Wörterbüchern von Nennformen ausgegangen und nur in bestimmten Fällen – zum Beispiel bei unregelmäßigen Verben – wird ein konjugiertes Zeitwort herangezogen – wie es bei Lernerwörterbüchern üblich ist.

## 4.2 Entsprechungsvorschläge

Der Arbeitsmethode zufolge werden anschließend die Übersetzungs- beziehungsweise Entsprechungsvorschläge der im Kapitel 3.3.2 aufgelisteten Gruppen tabellarisch dargestellt und kommentiert. Wenn nötig, wird auch die Trefferanzahl der *google*-Suche in Klammern wiedergegeben<sup>22</sup>.

### 4.2.1 Entsprechungen von [cambiarse + de + Bekleidung und Schuhwerke]

In der ersten Gruppe handelt es sich um Strukturen des Alltags, die schon in der DaF-Grundstufe zu lernen sind<sup>23</sup>. Sehr auffällig erschien mir, dass es Unterschiede zwischen den Entsprechungen von [*cambiarse + de + Oberbegriff*] und [*cambiarse + de + Unterbegriff*] gibt, die in den ausgewählten zweisprachigen Wörterbüchern nicht wiedergegeben werden. Dass *cambiarse de ropa* sich durch *sich umziehen* übersetzen lässt, erschwert die fremdsprachliche Textproduktion, denn man kann zum Beispiel *das T-Shirt* (36.300 Treffer), *den Schlafanzug* (695 Treffer) und / oder *die Unterhose* (1.320 Treffer) *wechseln* aber nicht *umziehen* (jeweils 6, 3 und 7 Treffer). Diese Unterschiede sollten mit verschiedenen Beispielen markiert werden, was nur der Fall der Wortkombination *cambiarse de zapatos* ist, welche laut WB 12 PONS in einer besonderen Struktur besteht und im Deutschen *sich andere Schuhe anziehen* entspricht.<sup>24</sup> Bei der Wortkombination [*cambiarse + de + Unterbegriff*] kommt im Deutschen am häufigsten eine Struktur mit dem Verb *wechseln* vor. Im Gegensatz dazu waren einige Ergebnisse der Suche auf *google* überraschend. Beispielsweise kommt *das Hemd wechseln* (2.250 Treffer) nicht so häufig vor, wie *ein anderes*

---

<sup>22</sup> Zu der Trefferanzahl siehe Abbildungen XX – XXXI im Anhang.

<sup>23</sup> Siehe BOVERMANN, Monika et als 2011: 50-55.

<sup>24</sup> Siehe <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=andere+Schuhe+anziehen&l=dees&in=&lf=de> [letzter Zugriff am 10. Juni 2015].

*Hemd anziehen* (30.200 Treffer). So ist auch die Tendenz zwischen *die Mütze wechseln* (155 Treffer) und *eine andere Mütze aufsetzen* (15.500 Treffer). Obwohl die Ergebnisse für diese letzterklärten Fälle anders aussehen, könnte man zunächst folgende didaktisch relevante Hypothesen aufstellen:

a) Handelt es sich um die Struktur [*cambiarse + de + Oberbegriff*], entspricht das im Deutschen *sich umziehen* beziehungsweise *die Kleidung wechseln*. Geht es um [*cambiarse + de + Unterbegriff*] dann wird die Struktur [Substantiv + *wechseln*] beziehungsweise [ein/en/e ander/es/en/e + Substantiv + *anziehen / aufsetzen*].

Man muss aber daran denken, dass diese Regel nur im Fall von Kleidung und Schuhwerke zu verwenden ist. Hiernach stelle ich die Übersetzungsvorschläge für die Kombinationswörter, die der ersten kognitiven Gruppe zugeordnet wurden, welche entweder Muttersprachler entsprechen oder sich direkt aus der google-Suche ableiten lassen.

(GRUPPE 1) Bekleidung und Schuhwerke	<i>cambiarse de ropa</i>	die Kleidung wechseln / sich umziehen
	<i>cambiarse de camiseta</i>	das T-Shirt wechseln
	<i>cambiarse de pijama</i>	den Pyjama / Schlafanzug wechseln
	<i>cambiarse de calzoncillos</i>	die Unterhose wechseln
	<i>cambiarse de camisa</i>	ein anderes Hemd anziehen
	<i>cambiarse de chaqueta</i>	die Jacke wechseln
	<i>cambiarse de gorro</i>	eine andere Mütze aufsetzen
	<i>cambiarse de muda</i>	die Unterwäsche wechseln
	<i>cambiarse de vestimenta</i> <sup>25</sup>	die Kleidung wechseln / sich umziehen
	<i>cambiarse de zapatos</i>	die Schuhe wechseln / sich andere Schuhe anziehen

Abbildung 11: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 1: Bekleidung und Schuhwerke

Zur Veranschaulichung einige ausgewählte, für die Übersetzung ins Spanische relevante Belegbeispiele aus dem Internet:

“(...) jamás me cambio de zapatos para conducir!”<sup>26</sup>

“(...) me paso todo el día en pijama, me ducho, y me cambio de pijama”<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Es ist zu erwähnen, dass dieses Wort in Spanien nicht dem umgangssprachlichen Grundwortschatz angehört. Der Gebrauch von *vestimenta* ist markiert und dieses Wort wird vielmehr in literarischen Kontexten u.a. verwendet.

<sup>26</sup> Siehe <http://www.streetstylefree.com/2010/10/fashion-driver.html> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

#### 4.2.2 Entsprechungen von [*cambiarse + de + Ort und / oder Unternehmen*]

Wie bei den Wortkombinationen der ersten Gruppe, kommt in der zweiten Gruppe auch die Struktur [Substantiv + *wechseln*] am häufigsten vor. Gute Beispiele dafür wären *den Ort* (40.100 Treffer); *den Platz* (13.200 Treffer); *den Tisch* (89.600 Treffer); *die Ecke* (6.060 Treffer); *den Stuhl* (952 Treffer); *das Zentrum* (347 Treffer); *die Firma* (6.690 Treffer); *die Schule* (82.500 Treffer) und *den Sitz* (1.530 Treffer) *wechseln*, wobei dies – laut *google* – nicht bei allen Konstruktionen die üblichste Entsprechung ist. Beispielsweise kommen *in ein neues Unternehmen wechseln* (16.100 Treffer) oder *woanders hingehen* (57.600 Treffer) häufiger vor als jeweils *das Unternehmen wechseln* (6.320 Treffer) und *den Ort wechseln* (40.100 Treffer). Außerdem entspricht *cambiarse de casa* oder *vivienda* – wie es auch bei *cambiarse de ropa* der Fall ist – *umziehen; ausziehen* beziehungsweise *in ein(e) neue(es) Haus/Wohnung (ein- oder um)ziehen*. Nichtsdestoweniger könnte eine sich der ersten Gruppe ähnelnde Regel gebildet werden, die für einen DaF-Lernenden hilfreich sein könnte, nämlich:

- b) Handelt es sich bei der Struktur [*cambiarse + de + Substantiv*] um Substantive, die sich auf einen Ort bzw. ein Unternehmen beziehen, so entspricht das im Deutschen [Substantiv + *wechseln*] beziehungsweise [*in ein/en/e ander/es/e/e + Substantiv + wechseln*], mit Ausnahme von *cambiarse de casa* und / oder *cambiarse de vivienda*.

Solch eine Regel würde den üblichen Sprachgebrauch nicht vollständig widerspiegeln, doch sie würde von großer Hilfe bei der fremdsprachlichen Textproduktion sein, da [Substantiv + *wechseln*] konstruktionsgrammatikalisch gesehen nun viel transparenter erscheint. Hiernach stelle ich die Übersetzungsvorschläge für die zweite onomasiologische Gruppe dar:

(GRUPPE 2) Ort und / oder Unternehmen	<i>cambiarse de lugar</i>	woanders hingehen / den Ort wechseln
	<i>cambiarse de casa</i>	umziehen / ausziehen / in ein neues Haus (ein)ziehen
	<i>cambiarse de sitio</i>	woanders hingehen / den Platz wechseln / sich woanders hinsetzen
	<i>cambiarse de esquinas</i> <sup>28</sup>	die Ecke wechseln

<sup>27</sup> Siehe <http://www.milapuntocom.com/2013/07/19/cosas-que-amo-el-pijama/> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

<sup>28</sup> Diese Wortkombination würde grundsätzlich von einem Muttersprachler nicht als usuelle Wortverbindung interpretiert werden. Ohne Kontext hat diese Mehrwortkombination keine Bedeutung.

(GRUPPE 2) Ort und / oder Unternehmen	<i>cambiarse de mesa</i>	den Tisch wechseln
	<i>cambiarse de piso</i>	umziehen / ausziehen / in eine neue Wohnung (ein- oder um)ziehen
	<i>cambiarse de rincón</i>	die Ecke wechseln
	<i>cambiarse de silla</i>	den Stuhl wechseln
	<i>cambiarse de vivienda</i>	umziehen / ausziehen
	<i>cambiarse de centro</i>	das Zentrum wechseln
	<i>cambiarse de compañía</i>	in ein anderes Unternehmen wechseln
	<i>cambiarse de empresa</i>	die Firma wechseln
	<i>cambiarse de instituto</i>	die Schule wechseln
	<i>cambiarse de sede</i>	den Sitz wechseln

Abbildung 12: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 2: Ort und / oder Unternehmen

Kontextbezogene Beispiele für die zweite Gruppe sind:

“(…) Mi hija se ha cambiado de instituto y está un poco sola.”<sup>29</sup>

“(…) Si me aburren me cambiaré de mesa... no soporto a los pesados.”<sup>30</sup>

“(…) Nuestra embajada en Damasco se ha cambiado de sede y ya se sabe que en los traslados siempre se pierde algo”<sup>31</sup>

#### 4.2.3 Entsprechungen von [*cambiarse + de + Erscheinungsbild und /oder Persönlichkeit*]

Die von den Muttersprachlern für die dritte Gruppe vorgeschlagenen Übersetzungen waren zum Teil kontrovers. Tendenziell werden dieselben Strukturen benutzt, aber das ausgewählte Verb variiert zwischen *wechseln* und *ändern*. Beispielsweise haben sich Strukturen wie *das Geschlecht wechseln/ändern, den Haarschnitt wechseln/ändern* und so weiter ergeben. Die Suche auf *google* war in solchen Fällen besonders hilfreich, denn dadurch konnte man feststellen, welches Verb mit welcher Wortkombination am üblichsten vorkommt. Für *cambiarse de peinado* scheint die

<sup>29</sup> Siehe <http://www.doctoralia.es/pruebamedica/psicoterapia+en+adolescentes-25283/pregunta/mi-hija-tiene-13-anos-se-ha-cambiado-de-instituto-y-esta-un-poco-sola-ha-intentado-relacionarse-pero-154250> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

<sup>30</sup> Siehe <https://www.fanfiction.net/s/8963633/2/Entre-patos-y-lobos> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

<sup>31</sup> Siehe [https://books.google.de/books?id=OO77wCGuFE4C&pg=PA202&lpg=PA202&dq=%22se+ha+cambiado+de+Sede%22&source=bl&ots=TF7Qx5gJ4E&sig=suqshE\\_R\\_86ZGcWoriFk0g9FCA8&hl=es&sa=X&ved=0CCYQ6AEwAWoVChMIhLHM6viSxgIVxbwUCh2Zrg9W#v=onepage&q=%22se%20ha%20cambiado%20de%20Sede%22&f=alse](https://books.google.de/books?id=OO77wCGuFE4C&pg=PA202&lpg=PA202&dq=%22se+ha+cambiado+de+Sede%22&source=bl&ots=TF7Qx5gJ4E&sig=suqshE_R_86ZGcWoriFk0g9FCA8&hl=es&sa=X&ved=0CCYQ6AEwAWoVChMIhLHM6viSxgIVxbwUCh2Zrg9W#v=onepage&q=%22se%20ha%20cambiado%20de%20Sede%22&f=alse) [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

Wortkombination *die Frisur wechseln* (12.900 Treffer) am häufigsten vorzukommen. Im Gegensatz dazu ist der Gebrauch von *die Frisur ändern* tendenziell gering (1.570 Treffer). Bei *cambiarse de corte* hingegen ist weder *den Haarschnitt wechseln* (10 Treffer) noch *den Haarschnitt ändern* (194 Treffer) das Üblichste, sondern – überraschenderweise für mich als nicht-Muttersprachler – *sich einen neuen Haarschnitt zulegen* (2.060 Treffer). Bei der Wortverbindung *cambiarse de sexo* ist trotz der verschiedenen Vorschläge festzustellen, dass *das Geschlecht wechseln* (5.550 Treffer) häufiger als *das Geschlecht ändern* (2.170 Treffer) vorkommt, wie aus der Trefferanzahl in *google* zu entnehmen ist. Im Folgenden werden die ergebnen Übersetzungsvorschläge wiedergegeben:

(GRUPPE 3) Erscheinungsbild und /oder Persönlichkeit	<i>cambiarse de peinado</i>	die Frisur wechseln
	<i>cambiarse de corte (de pelo)</i>	sich einen neuen Haarschnitt zulegen
	<i>cambiarse de sexo</i>	das Geschlecht wechseln

Abbildung 13: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 3: Erscheinungsbild und / oder Persönlichkeit

Aus dem Internet entnommene Beispiele:

“(…) Hoy me he cambiado de peinado... llamadme rebelde si queréis...”<sup>32</sup>

“(…) Cuando una mujer se cambia de corte de pelo, suele ser por alguno de estos motivos: cambio de pareja, despejar ideas, sentirse diferente u ocultar algún arreglillo en el rostro.”<sup>33</sup>

“(…) Si me cambio de sexo y me hago mujer, cómo puedo quedarme embarazada?”<sup>34</sup>

#### 4.2.4 Entsprechungen von [*cambiarse + de + Substantive mit übertragener Bedeutung*]

Die der vierten Gruppe zugeordneten Substantive bestehen in Kombinationswörtern mit übertragener Bedeutung. Dementsprechend können diese nicht in Gruppen systematisiert werden und müssen stattdessen als feste Wortverbindungen betrachtet und unabhängig voneinander übersetzt werden. Das ist die Aufgabe der Phraseologie, denn sie ist die Teildisziplin der Sprachwissenschaft, welche sich mit „typischen Wortverbindungen, festen Fügungen, Wendungen (und/oder) Redensarten einer Sprache“ auseinandersetzt.<sup>35</sup> Der Kontext beider Sätze, nämlich “La tienda de discos HMV ha decidido cambiarse de Bando e intentar sacar partido a la situación” und

<sup>32</sup> Siehe <https://twitter.com/sithvater/status/290434855517450240> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

<sup>33</sup> Siehe <http://www.lacronicadesalamanca.com/letizia-sorprende-con-su-nuevo-corte-de-pelo/> [letzter Zugriff am 15. Juni 2015].

<sup>34</sup> Siehe <https://espanol.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070708032411AAp4NOU> [letzter Zugriff am 16. Juni 2015].

<sup>35</sup> Vgl. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Phraseologie> [letzter Zugriff am 9. Juni 2015].

“La joven agradeció la intervención del chico. Deseaba, con todas sus fuerzas, cambiarse de piel porque con la de siempre se sentía desnuda.”<sup>36</sup> wurde den zweisprachigen Muttersprachlern mitgeteilt, um eine genauere Übersetzung zu ermöglichen. Demzufolge sind die in der hiernach dargestellten Tabelle aufgelisteten Entsprechungen entstanden:

(GRUPPE 4) übertragene Bedeutung	<i>cambiarse de bando</i>	auf die andere Seite wechseln / zur Gegenseite überwechseln <sup>37</sup>
	<i>cambiarse de piel</i>	in der Haut eines anderen stecken (wollen)

Abbildung 14: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 4: übertragene Bedeutung

#### 4.2.5 Entsprechungen von [*cambiarse + de + andere Substantive*]

Die übrigen, der fünften Gruppe zugeordneten Substantive weisen bei der Übersetzung tendenziell geringe Schwierigkeiten auf. Einerseits *cambiarse de compresa* wurde von allen Muttersprachlern als *die Binde wechseln* übersetzt. Diese Wortkombination ergab in der *google*-Suche 1.590 Treffer, weshalb sie für häufigste gehalten wird. Andererseits habe ich mich bei der Struktur *cambiarse de nombre* für *den Namen ändern* (69.100 Treffer) entschieden, da die Vorkommenshäufigkeit fast doppelt so hoch ist, wie bei *einen neuen Namen annehmen* (36.700 Treffer).

(GRUPPE 5) Andere Substantive	<i>cambiarse de compresa</i>	die Binde wechseln
	<i>cambiarse de nombre</i>	den Namen ändern

Abbildung 15: Entsprechungsvorschläge. Gruppe 4: andere Substantive

Kontextbezogene Beispiele aus dem Netz:

“(…) Espero no tener que ver nunca que una señora se cambia de compresa”<sup>38</sup>

“(…) Me cambié de nombre para poder salir del armario”<sup>39</sup>

<sup>36</sup> Für beide Sätze siehe Abbildung XIX im Anhang.

<sup>37</sup> Diese Entsprechungen werden auch im PONS online angegeben. Siehe <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=bando&l=dees&in=&lf=de> [letzter Zugriff am 10. Juni 2015].

<sup>38</sup> Siehe <http://www.20minutos.es/carta/307358/0/maquillarse/metro/persona/> [letzter Zugriff am 16. Juni 2015].

<sup>39</sup> Siehe <http://www.ideal.es/almeria/201506/08/cambie-nombre-para-poder-20150607231853.html> [letzter Zugriff am 16. Juni 2015].

## 5. FAZIT

Es wurde das spanische Verb *cambiar* als Studiengegenstand ausgewählt. Ich habe mich auf die Konstruktion [*cambiar(se) + de*] konzentriert, mit dem Ziel, den Umfang dieser Untersuchung zu beschränken. Leider habe ich nach der Durchführung der Korpusanalyse das Studiengegenstand bis [*cambiarse + de*] nochmals begrenzen müssen, da ich den Rahmen dieser Untersuchung gesprengt hätte.

Einerseits konnte ich belegen, dass die in den Wörterbüchern enthaltenen Informationen nicht ausreichend sind, damit ein/e DaF-Lernende/r einen – sowohl mündlichen als auch schriftlichen – fehlerfreien Text produziert. Andererseits konnte ich mithilfe der Korpuslinguistik und der Kombinatorik begründen, warum diese Informationen nicht genügen. Wie sich gezeigt hat, ist die Ergänzung der aus den Wörterbüchern entnommenen Einheiten durch die korpuslinguistisch zu erhaltenden Ergebnisse nötig. Darüber hinaus lag es mir im Bereich des Möglichen, einige Verbesserungsvorschläge zu machen, welche die bereits erwähnte Textproduktion eines DaF-Lernenden vereinfachen und erleichtern würden. Ganz überraschend war das Verhalten einiger Substantive – wie beispielsweise *camisa*, *chaqueta* oder *piel* – je nachdem, ob sie mit transitiven oder mit dem reflexiven Verbgebrauch von *cambiar* kombinieren<sup>40</sup>. Eine tiefgründigere Untersuchung würde sicher mehr Licht auf dieses wechselseitige Verhältnis werfen können.

Nichtsdestotrotz konnte ich – wie zuvor erwähnt – aufgrund des Umfangs der vorliegenden Arbeit das ganze Studienobjekt nicht untersuchen, von dem ich am Anfang ausgegangen bin. Außerdem war meine sprachliche Intuition im Bereich Deutsch als Fremdsprache nicht ausreichend, um die genaueren deutschen Entsprechungen zu finden, weswegen ich Vorschläge verschiedener Muttersprachler als Ausgangspunkt genommen habe, deren Gebräuchlichkeit und Frequenz mithilfe von *google* als Sprachkorpus überprüft wurde.

Ich bin zu der neuen Erkenntnis gekommen, wie ich – als DaF-Lernender – bestimmte Schwierigkeiten bei der Textproduktion überwinden kann. Außerdem habe ich vieles über Lexikografie und korpuslinguistische Methoden gelernt, was von großer Hilfe bezüglich meiner

---

<sup>40</sup> Siehe Kapitel 3.3 der vorliegenden Untersuchung.

zukünftigen Aufgaben als Germanist erleichtern und vereinfachen wird.

Solch ein alternativer, systematischer Ansatz bei neuen Lehr- und Übungsbüchern und gegebenenfalls Grammatiken, welcher näher an den Sprachgebrauch der Muttersprachler herankommt, wäre eine gute Entwicklung in der Zukunft. Wünschenswert wäre eine wirklich systematische Beschreibung aller sprachlichen Einheiten, vor allem im Hinblick auf den Fremdsprachenbereich. Darüber hinaus eröffnet die vorliegende Untersuchung neue Perspektiven für eine tiefgründig eingehende Arbeit im Bereich Semantik und Kombinatorik des spanischen Verbs *cambiar* und dessen jeweiligen Entsprechungen im Deutschen.

## LITERATURVERZEICHNIS:

### a) Primärliteratur:

Avanzado: Diccionario didáctico de español (1997): Madrid: SM.

Básico: Diccionario didáctico del español (1998<sup>2</sup>): Madrid: SM.

CASTELL VICENTE, Andreu; BRAUCEK, Brigitte (2006): *Wir haben Kalt. Diccionario de dudas del alemán*. Madrid: Editorial Idiomas.

Diccionario de español para extranjeros: Con el español que se habla hoy en España y en América Latina (2002<sup>2</sup>): Madrid: SM

Diccionario de las lenguas española y alemana (2007<sup>5</sup>): Barcelona: Herder Editorial.

Diccionario escolar Edelvives: Superior (2000): Zaragoza: Edelvives.

Diccionario para la enseñanza de la lengua española (2000): Barcelona: VOX - Universidad de Alcalá de Henares.

Diccionario práctico de sinónimos y antónimos. (1997): León: Editorial Everest S.A.

Diccionario Salamanca de la lengua española (2006<sup>6</sup>): Madrid: Santillana.

DIX Online (2015): <http://dix.osola.com/> [letzter Zugriff am 3. Mai 2015].

DUDEN Online (2015): <http://www.duden.de/> [letzter Zugriff am 1. Juni 2015].

LEO Online (2015): [https://dict.leo.org/esde/index\\_de.html](https://dict.leo.org/esde/index_de.html) [letzter Zugriff am 23. Mai 2015].

PONS: Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch – Deutsch (2001): Barcelona: Ernst Klett.

PONS Online (2015): <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n/espa%C3%B1ol-alem%C3%A1n>  
[letzter Zugriff am 5. Juni 2015].

## **b) Sekundärliteratur:**

BOSQUE MUÑOZ, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*.  
Madrid: SM.

BOVERMANN, Monika; PENNING-HIEMSTRA, Sylvette; SPECHT, Franz; WAGNER, Daniela (2004):  
*Schritte 2. Deutsch als Fremdsprache Niveau A1/2*. Ismaning: Hueber Verlag.

Duden Online (2015): <http://www.duden.de/rechtschreibung/Lexikografie> [letzter Zugriff am 9.  
Juni 2015].

FUENTES MORÁN, M<sup>ª</sup> Teresa (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis  
en diccionarios español-alemán desde el punto de vista germanoparlante*. Tübingen: Max  
Niemeyer (Lexicographica, Series Maior 81).

IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los  
diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán  
como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

SCHEMANN, Hans; MELLADO, Carmen; BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely; LARRETA, Juan;  
MANSILLA, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch. Diccionario idiomático alemán-español*.  
Hamburg: Buske.

STEYER, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus  
korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr, 2013.

# ANHANG

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	<b>II</b>
<b>ABBILDUNGEN ZU KAPITEL 2</b> .....	<b>III</b>
ABBILDUNG I: WB 1 .....	III
ABBILDUNG II: WB 2 .....	III
ABBILDUNG III: WB 3 .....	IV
ABBILDUNG IV: WB 4 .....	IV
ABBILDUNG V: WB 5.....	IV
ABBILDUNG VI: WB 6 .....	V
ABBILDUNG VII: WB 7 .....	V
ABBILDUNG VIII: WB 8 .....	VI
ABBILDUNG IX: WB 9 .....	VI
ABBILDUNG X: WB 11 .....	VII
ABBILDUNG XI: WB 12.....	VIII
ABBILDUNG XII: WB 13 .....	VIII
ABBILDUNG XIII: WB 14 .....	IX
ABBILDUNG XIV: BEISPIELE ZUR KOMBINATORIK VON <i>CAMBIAR DE</i> IN EINSPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN .....	X
ABBILDUNG XV: BEISPIELE ZUR KOMBINATORIK VON <i>CAMBIAR DE</i> IN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN.....	X
ABBILDUNG XVI: BEISPIELE ZUR KOMBINATORIK VON <i>CAMBIARSE DE</i> IN EINSPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN .....	X
ABBILDUNG XVII: BEISPIELE ZUR KOMBINATORIK VON <i>CAMBIAR DE</i> IN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN .....	XI
<b>ABBILDUNGEN ZU KAPITEL 3</b> .....	<b>XI</b>
ABBILDUNG XVIII: WORTKOMBINATION [ <i>CAMBIAR + DE + SUBSTANTIV</i> ]: ALPHABETISCH AUFGELISTET (AUSZUG) .....	XIV
ABBILDUNG XIX: ERGEBNISSE DER KORPUSANALYSE: [ <i>CAMBIARSE + DE + SUBSTANTIV</i> ] IN CORPES XXI .....	XV
<b>ABBILDUNGEN ZUM KAPITEL 4</b> .....	<b>XVI</b>
ABBILDUNG XX: TREFFERANZAHL 1 .....	XVI
ABBILDUNG XXI: TREFFERANZAHL 2 .....	XVI
ABBILDUNG XXII: TREFFERANZAHL 3.....	XVII
ABBILDUNG XXIII: TREFFERANZAHL 4 .....	XVII
ABBILDUNG XXIV: TREFFERANZAHL 5.....	XVIII
ABBILDUNG XXV: TREFFERANZAHL 6 .....	XVIII
ABBILDUNG XXVI: TREFFERANZAHL 7.....	XIX
ABBILDUNG XXVII: TREFFERANZAHL 8.....	XIX
ABBILDUNG XXVIII: TREFFERANZAHL 9 .....	XX
ABBILDUNG XXIX: TREFFERANZAHL 10 .....	XX
ABBILDUNG XXX: TREFFERANZAHL 11.....	XXI
ABBILDUNG XXXI: TREFFERANZAHL 12 .....	XXI

## Abbildungen zu Kapitel 2

Cambiar: v. tr. □. Canjear, trocar, permutar, conmutar, mudar. □. Transformar, alterar, metamorfosear, evolucionar. □ mudarse, trasladarse.

Cambio: s.m. Alteración, mudanza, transformación, trueque, cambio, saltos, perturbación, reformación, transformación, cambalache, mudanza, vuelta, revolución, vicisitud, alteración, vaivén, **renovación**, evolución, permuta, mudamiento, transmutación, reforma, corrección, permutación, cambio, conmutación, novedad, variedad, innovación, trastrueque, canje, muda, revuelta, turno, variación, inversión → permanencia.

Abbildung I: WB 1 – cambiar: Seite 111

cam·biar [kambiár] ▢ tr. [algo; a alguien; por algo] Dar o tomar una persona o cosa en el puesto de otra. ▢ tr. intr. [algo/de algo] Dejar o abandonar una cosa por otra: ha cambiado de apartamento; cambió de coche el año pasado. □ cambiarse prnl. [de algo] Quitarse una ropa y ponerse otra distinta: cámbiate para la cena. □ Dejar de vivir en un lugar e irse a otro distinto: se han cambiado de piso y no sé donde viven ahora => mudar. ■ ~ de camisa/chaqueta, abandonar unas ideas o un partido por otros

Abbildung II: WB 2 – Cambiar: Seite 186

Cambiar: v. tr. / intr. **1** Dar o tomar < una persona > [una cosa por otra]: *He cambiado el traje **por** un vestido. Tenemos que cambiar **de** coche. Cambiaremos el coche.* **2** Hacer < una persona > [una cosa distinta de como era]: *Juan cambió sus ideas. Juan cambió **de** ideas.* **3** Poner < una persona > otra marcha de un vehículo de motor]: *Debes cambiar **de** marcha. Cambia la marcha, no ahogues el coche.* II v. tr. **4** Poner < una persona > [una cosa] en lugar de otra: *¿Has cambiado el agua de los peces? Tenemos que cambiar la tierra de los tuestos.* SIN. Sustituir. **5** Llevar < una persona > [una cosa] de [un lugar a otro]: *Hemos cambiado la cama **de** habitación.* SIN. Trasladar. **6** Convertir < una persona o una cosa > [una cosa] en [otra cosa]: *La niña cambió su risa **en** llanto. Ya cambiaremos su tristeza **en** alegría.* **7** Dar o tomar < una persona > [monedas o billetes] [por sus equivalentes más pequeños o de otro país]: *He cambiado diez mil pesetas **en** francos.* II v. tr. / prnl. **8** Realizar < dos personas > [una cosa] en reciprocidad: *Cambiamos una mirada de inteligencia. Lo vi y cambiamos un gesto de saludo, pero no hablé con él. Las dos amigas **se** han cambiado los cuadernos.* SIN. intercambiar. II v. intr. **9** volverse < una persona o una cosa > distinta: *Tras la separación, mi amigo cambió.* **10** Tomar < el viento o una embarcación > otra dirección: *Ha*

*cambiado el viento esta tarde. Aquí los vientos cambian con facilidad.* II v. *intr. / prnl.* **11** Ir < una persona > de [un lugar a otro]: **Me he cambiado de habitación porque había mucho ruido en la otra.** II v. *prnl.* **12** Convertirse < una cosa > en [otra cosa]: *Su tranquilidad se cambió en inquietud.* **13** Ponerse < una persona > [otra ropa]: *Se ha cambiado de traje.* SIN. mudarse. FR. Y LOC. ~ **de camisa/chaqueta** PEYORATIVO. Adaptarse < una persona > a nuevas ideas políticas o circunstancias por simple interés: *Sólo le interesa el dinero, cambia de camisa sin tener en cuenta sus principios. Con cada cambio de gobierno unos cuantos cambian de chaqueta.* ~ **impresiones\***. ~ **de manos** Cambiar < una cosa > de dueño: *El coche ya ha cambiado dos veces de manos.* ~ **la peseta\***. **larga\* cambiada. mudar/~ de color\***.

Abbildung III: WB 3 – Cambiar: Seite 247

**cam·biar** ■ v. **1** Modificar, alterar o convertir en algo distinto, opuesto o contrario: *Con sus bromas cambió mi llanto en risas.* **2** Intercambiar o dar a cambio: *Cambio moto por coche.* **3** Reemplazar o sustituir: *¿Cada cuánto tiempo cambias el agua de la pecera?* **4** Referido a valores o monedas, darlos o tomarlos por sus equivalentes: *Fui al banco a cambiar euros en dólares.* **5** Mudar o alterar la condición, o la apariencia física o moral: *Los reumáticos suelen notar cuándo va a cambiar el tiempo.* **6** Referido esp. al viento, alterar su dirección: *Ha cambiado el viento, y ahora sopla de levante.* **7** En un vehículo de motor, pasar de una marcha o velocidad a otra: *Al cambiar a segunda se me caló el coche.* □ ■ *prnl.* **8** Mudarse de ropa: *Fui a casa, me duché, me cambié y volví a salir.* □ La *i* nunca lleva tilde. □ Conjug. → HABLAR (4). □ FAM. Cambiante.

Abbildung IV: WB 4 – cambiar: Seite 228

**cambiar** ■ [verbo] **1** Hacer que algo sea distinto: *Parece que va a cambiar el tiempo.* **2** Dar una cosa a cambio de otra: *Te cambio tu canica por tres de las mías.* **3** Poner una cosa en lugar de otra: *En mitad del partido cambiaron a un jugador.* **4** Pasar de una marcha a otra cuando se conduce: *Si no cambias la marcha, se calará el coche.* ■ **cambiarse** **5** Ponerse otra ropa. □ SINÓNIMOS: **1** alterar, convertir, modificar, mudar, transformar, trasformar. **2** canjear, intercambiar. **3** sustituir. FAMILIA: cambio, cambiante, cambiazo, intercambiar, intercambio, descambiar, recambio, recambiar.

Abbildung V: WB 5 – cambiar: Seite 114

**Cambiar** ■ v. **1** Modificar, alterar o convertir en algo distinto, opuesto o contrario: *Con sus bromas cambió mi llanto en risas.* **2** Intercambiar o dar a cambio: *Cambio moto por coche.* **3** Reemplazar o sustituir: *¿Cada cuánto tiempo cambias el agua de la pecera?* **4** Referido a valores o monedas, darlos o tomarlos por sus equivalentes: *cambiar pesetas en dólares.* **5** Mudar o alterar la condición, o la apariencia física o moral: *Los reumáticos suelen notar cuándo va a cambiar el tiempo.* **6** Referido esp. al viento, alterar su dirección: *Ha cambiado el viento, y ahora sopla de levante.* **7** En un vehículo de motor, pasar de una marcha o velocidad a otra: *Al cambiar a segunda se me caló el coche.* □ ■ prnl. **[8** Mudarse de ropa: *Fui a casa a cambiarme.* □ ETIMOL. Del latín *cambiare* (trocar). □ ORTOGR. La *i* nunca llevar tilde.

Abbildung VI: WB 6 – Cambiar: Seite 221

**cambiar** v. tr. (Del galolat. *Cambiare*). **1.** Dar una cosa y recibir otra a cambio: *He cambiado unos libros por otros.* SIN. *Canjear, intercambiar, permutar.* ANT. *Conservar, mantener, retener.* **2.** Dar una moneda y recibir otra de otro país, de acuerdo con su valor: *Hemos cambiado euros por una moneda extranjera.* **3.** Recibir otros billetes o monedas más pequeños: *Cámbieme seis euros.* **4.** Ir a otro lugar, especialmente a otra casa, o modificar la situación de una cosa: *Mis tíos han cambiado de casa.* SIN. *Desplazarse, mudarse, moverse, trasladar.* **5.** Sustituir: *Mi padre ha cambiado el coche viejo por uno nuevo.* SIN. *Reemplazar.* □ v. intr. **6.** Volverse distinto: *Ha cambiado en su forma de ser.* ANT. *Permanecer.* **7.** Ser diferente el tiempo de un momento a otro: *En primavera cambia mucho el tiempo.* SIN. *variar.* ANT. *Mantener.* **8.** Hablando del viento, se refiere especialmente a su dirección. **9.** En los vehículos de motor, pasar de una marcha o velocidad a otra de distinto grado. □ v. prnl. **10.** Ponerse una ropa distinta de la de estar en casa: *Me cambiaré para salir a la calle.* **11.** Ponerse una prenda de vestir diferente a la que se tiene: *Me he cambiado de calcetines.* FAM. *cambio.* → *aire.*

Abbildung VII: WB 7 – cambiar: Seite 222

## wechseln

**Wortart:** schwaches Verb  
**Häufigkeit:** ■■■■

**Rechtschreibung** Nach oben

**Worttrennung:**  
wech|seln

**Beispiele:**  
ich wechs[e]le; wechselnde Mehrheiten (*Politik*); Wäsche zum Wechseln [*Regel 82*]

**Bedeutungen** Nach oben

1. a. bewusst etwas durch etwas anderes derselben Art ersetzen; eine Sache aufgeben und eine entsprechende neue wählen  
b. jemandem etwas zukommen lassen und von ihm etwas derselben Art erhalten
2. a. in eine entsprechende Anzahl Scheine oder Münzen von geringerem Wert umtauschen  
b. in eine andere Währung umtauschen
3. sich [immer wieder in seinem Erscheinungsbild] verändern
4. sich von seinem Ort, Platz an einen anderen begeben

**DUDEN** Warenkorb (0)

Duden online   Shop   Textprüfung   Sprachwissen

Sie sind hier: Startseite > Wörterbuch > wechseln

Suchen  Los

**Typische Verbindungen (computergeneriert)** Nach oben

Substantive   Adjektive

Thema

Besitzer

Winkel

Straßenseite

Wort

wechseln

Aufsichtsrat

Seite

Anbieter

Abbildung VIII: WB 8 – wechseln<sup>1</sup>: Siehe <http://www.duden.de/>

### Cambiar [kam'bjar]

I. vi. □ (transformarse) sich (ver)ändern; **no has cambiado nada** du hast dich gar nicht verändert; **mañana cambia el tiempo** morgen ändert sich das Wetter. □ (con "de": alterar) ändern; ~ **de casa** umziehen; ~ **de chaqueta** (fig) seinen Mantel nach dem Wind hängen; ~ **de coche** sich *dat* ein neues Auto kaufen; ~ **de dirección** die Richtung ändern; ~ **de manos** den Besitzer wechseln; ~ **de marcha** (Auto) einen anderen Gang einlegen, schalten; ~ de opinión [o de parecer] seine Meinung ändern, **cambias de amigos como de camisa** (fam) du wechselst deine Freunde wie deine Hemden.

II. vt. □ (variar) (ver)ändern; ~ algo de lugar etw umstellen; **han cambiado las horas de salida (de los aviones)** die Abflugzeiten wurden geändert

III. vr: ~se □ (de ropa) sich umziehen; **tengo que ~me antes de la cena** ich muss mich vor dem Abendessen umziehen; ~ **de zapatos** sich *dat* andere Schuhe anziehen □ (mudarse de casa): ~se de casa umziehen; se ha cambiado de casa er/sie ist ausgezogen [o umgezogen]; ~**se a otra ciudad** in eine andere Stadt umziehen.

Abbildung IX: WB 9 – Cambiar: Seite 127

<sup>1</sup> Eine der mödlichen Entsprechungen, wenn *cambiar* nicht Kontextbezogen ist.

Home | Wörterbuch | Forum | Trainer | Kurse | Toolbars & Apps | Hilfe & Weiteres | Version



**Weitere Wörterbücher**

Spanisch Deutsch

Forum | Trainer

Gleiche Suche in:

Im Wörterbuch suchen

Suchoptionen  
Suchtipps

203.344 Einträge, 511.145 Anfragen [In einem Text suchen](#)

Verben :: Phrasen :: Beispiele :: Ähnliche :: Diskussionen

### Verben

<b>cambiar de algo</b> - tren, bus, etc.	<b>umsteigen</b>   stieg um, umgestiegen   - Zug, Bus etc.
<b>cambiar de algo</b> - idea, etc.	<b>von etw. Dat. abkommen</b>   kam ab, abgekommen   - Idee etc.
<b>cambiar de ropa</b>	<b>sich Akk. umziehen</b>   zog um, umgezogen
<b>cambiar de marcha</b> - coche	<b>schalten</b>   schaltete, geschaltet   - Auto
<b>cambiar de opinión</b>	<b>seine Gesinnung wechseln</b>
<b>cambiar de idea</b>	<b>die Meinung ändern</b>
<b>cambiar de sentido</b>	<b>die Richtung ändern</b>
<b>cambiar de dirección</b>	<b>etw. Akk. umsteuern</b>   steuerte um, umgesteuert
<b>cambiar de sentido</b>	<b>wenden</b>   wendete/wandte, gewandt
<b>cambiar de profesión</b>	<b>den Beruf wechseln</b>
<b>cambiar algo de sitio</b>	<b>etw. Akk. umräumen</b>   räumte um, umgeräumt
<b>cambiar algo de lugar</b>	<b>etw. Akk. umstellen</b>   stellte um, umgestellt
<b>cambiar algo de posición</b>	<b>etw. Akk. umlagern</b>   lagerte um, umgelagert
<b>cambiar algo de dirección</b>	<b>etw. Akk. umadressieren</b>   adressierte um, umadressiert
<b>cambiar algo de lugar</b>	<b>etw. Akk. umlegen</b>   legte um, umgelegt   - an einen anderen Ort legen

Weitere Verben anzeigen (15 / 546)

### Phrasen

<b>cambiar de rumbo</b> [fig.] [aeron.][naut.]	<b>abdrehen</b>   drehte ab, abgedreht   - den Kurs wechseln
<b>cambiar las tomas</b> [fig.]	<b>den Spieß umdrehen</b> [fig.]
<b>cambiar el chip</b> [fig.] [col.]	<b>umdenken</b>   dachte um, umgedacht
<b>cambiar el foco</b> [fig.]	<b>den Schwerpunkt verlagern</b> [fig.]
<b>cambiar el signo</b> [fig.]	<b>das Blatt wenden</b> [fig.]
<b>cambiar las tomas</b> [fig.]	<b>etw. Akk. umkrepeln</b>   krepelte um, umgekrepelt   [ugs.] - völlig ändern
<b>fuera de que ...</b>	<b>abgesehen davon, dass ...</b>
<b>largo (también: larga) de miras</b> [fig.]	<b>mit Weitsicht</b>
<b>largo (también: larga) de miras</b> [fig.]	<b>weitsichtig</b>
<b>largo (también: larga) de miras</b> [fig.]	<b>zukunftsorientiert</b>
<b>¿A santo de qué ...?</b> [col.]	<b>Warum in aller Welt ...?</b>
<b>¿A santo de qué ...?</b> [col.]	<b>Wieso zum Teufel ...?</b> [ugs.]
<b>cambiarse la chaqueta</b> [fig.]	<b>opportunistisch sein</b>
<b>cambiarse la chaqueta</b> [fig.]	<b>sein Fähnchen nach dem Wind richten</b> [fig.]
<b>cambiarse la chaqueta</b> [fig.]	<b>sein Mäntelchen nach dem Wind hängen</b> [fig.]

Weitere Phrasen anzeigen (15 / 173)

### Verben

<b>cambiarse de domicilio</b>	<b>umziehen</b>   zog um, umgezogen
<b>cambiarse de piso</b>	<b>umziehen</b>   zog um, umgezogen
<b>cambiarse de domicilio</b>	<b>fortziehen</b>   zog fort, fortgezogen   - wegziehen
<b>cambiarse de domicilio</b>	<b>wegziehen</b>   zog weg, weggezogen   - umziehen
<b>cambiarse de domicilio</b>	<b>verziehen</b>   verzog, verzogen   - umziehen
<b>cambiarse de piso</b>	<b>verziehen</b>   verzog, verzogen   - umziehen
<b>cambiarse</b> - ropa	<b>sich Akk. umziehen</b>   zog um, umgezogen
<b>cambiarse en algo</b>	<b>sich Akk. verwandeln in etw. Akk.</b>   verwandelte, verwandelt
<b>cambiarse a algo</b> [econ.] - acción, etc.	<b>zu etw. Dat. gehandelt werden</b> - Aktie etc.
<b>dar algo a alguien</b>	<b>jmdm. etw. Akk. geben</b>   gab, gegeben
<b> darse</b>	<b>vorkommen</b>   kam vor, vorgekommen
<b>dar algo</b>	<b>etw. Akk. hergeben</b>   gab her, hergegeben
<b>dar algo</b>	<b>etw. Akk. abgeben</b>   gab ab, abgegeben
<b>dar algo</b>	<b>etw. Akk. begeben</b>   gab bei, beigegeben
<b>dar algo</b>	<b>etw. Akk. beilegen</b>   legte bei, beigelegt

Weitere Verben anzeigen (15 / 486)

*etw. Akk. übergeben* | Übergab, übergeben |

Abbildung X: WB 11 – Cambiar: Siehe [https://www.leo.org/esde/index\\_de.html](https://www.leo.org/esde/index_de.html)

español » alemán > C > camb > cambiar		3. cambiar AUTO (de marcha):		3. cambiar AUTO (de marcha):	
Traducciones de cambiar en el diccionario español » alemán		◀ cambiar	schalten	◀ cambiar	schalten
I. cambiar [kam'bjar] VERBO Intr		4. cambiar RADIO:		4. cambiar RADIO:	
1. cambiar (transformarse):		◀ mensaje recibido, cambio y corto	Nachricht erhalten, Roger und Ende	◀ mensaje recibido, cambio y corto	Nachricht erhalten, Roger und Ende
◀ cambiar	sich (ver)ändern	II. cambiar [kam'bjar] VERBO trans		II. cambiar [kam'bjar] VERBO trans	
◀ no has cambiado nada	du hast dich gar nicht verändert	1. cambiar:		1. cambiar:	
◀ mañana cambia el tiempo	morgen ändert sich das Wetter	◀ cambiar (trocar)	auswechseln	◀ cambiar (trocar)	auswechseln
2. cambiar (+ de: alterar):		◀ cambiar (trocar)	austauschen	◀ cambiar (trocar)	austauschen
◀ cambiar	ändern	◀ cambiar (algo comprado)	umtauschen	◀ cambiar (algo comprado)	umtauschen
◀ cambiar de casa	umziehen	◀ cambiar una pieza	ein Teil auswechseln	◀ cambiar una pieza	ein Teil auswechseln
◀ cambiar de coche	sich <i>o</i> ! ein neues Auto kaufen	◀ cambiar dinero	Geld wechseln [ <i>o</i> . umtauschen]	◀ cambiar dinero	Geld wechseln [ <i>o</i> . umtauschen]
◀ cambiar de dirección	die Richtung ändern	◀ ¿me puede cambiar un billete de 50 euros?	Können Sie (mir) einen Fünfeuroschein wechseln?	◀ ¿me puede cambiar un billete de 50 euros?	Können Sie (mir) einen Fünfeuroschein wechseln?
◀ cambiar de manos	den Besitzer wechseln	◀ quisiera cambiar este jersey por una camiseta	ich möchte diesen Pullover gegen ein T-Shirt umtauschen	◀ quisiera cambiar este jersey por una camiseta	ich möchte diesen Pullover gegen ein T-Shirt umtauschen
◀ cambiar de marcha AUTO	einen anderen Gang einlegen	2. cambiar (intercambiar):		2. cambiar (intercambiar):	
◀ cambiar de marcha AUTO	schalten	◀ cambiar	austauschen	◀ cambiar	austauschen
◀ cambiar de opinión [ <i>o</i> de parecer]	seine Meinung ändern	◀ cambiar unas palabras con alguien	mit jdm ein paar Worte wechseln	◀ cambiar unas palabras con alguien	mit jdm ein paar Worte wechseln
		3. cambiar (variar):		3. cambiar (variar):	
		◀ cambiar	(ver)ändern	◀ cambiar	(ver)ändern
		◀ cambiar algo de lugar	etw umstellen	◀ cambiar algo de lugar	etw umstellen
		◀ han cambiado las horas de salida (de los aviones)	die Abflugzeiten wurden [ <i>o</i> . haben sich] geändert	◀ han cambiado las horas de salida (de los aviones)	die Abflugzeiten wurden [ <i>o</i> . haben sich] geändert

Abbildung XI: WB 12 – Cambiar: Siehe <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=cambiar&l=dees&in=&lf=de>

Alemán	Preguntas	Castellano	Expresiones
können wir von etwas anderem reden?	¿podríamos cambiar de tema?		
<b>Reflexiones</b>			
sich aus dem Staub machen	cambiar de aire	cambiar de aire	cambiar de color
einen Tapetenwechsel vornehmen	cambiar de aire	cambiar de aire	cambiar de domicilio
die Tapeten wechseln	cambiar de aire	cambiar de aire	cambiar de marcha
sich aus dem Staub machen	cambiar de aires	cambiar de aires	cambiar de memoria
einen Tapetenwechsel vornehmen	cambiar de aires	cambiar de aires	cambiar de opinión
die Tapeten wechseln	cambiar de aires	cambiar de aires	cambiar de opinión
sein Fähnchen nach dem Wind hängen	cambiar de camisa	cambiar de camisa	cambiar de orientación
seine Fahne nach dem Wind drehen	cambiar de camisa	cambiar de camisa	cambiar de parecer
seine Fahne nach dem Wind hängen	cambiar de canción	cambiar de canción	cambiar de residencia
einen anderen Ton anschlagen	cambiar de casaca	cambiar de casaca	cambiar de sitio
die Partei wechseln	cambiar de casaca	cambiar de casaca	cambiar de sitio
seine Gesinnung ändern	cambiar de chaqueta	cambiar de chaqueta	cambiar de sitio
die Jacke umdrehen	cambiar de disco	cambiar de disco	cambiarse de chaqueta
eine andere Platte auflegen	cambiar de disco	cambiar de disco	
endlich etwas anderes erzählen	cambiar de disco	cambiar de disco	<b>Expresiones</b>
das Thema wechseln	cambiar de disco	cambiar de disco	cambiarse de ropa
von etwas anderem reden	cambiar de domicilio	cambiar de domicilio	
seinen Wohnsitz wechseln	cambiar de forma	cambiar de forma	
eine andere Gestalt annehmen	cambiar de género	cambiar de género	
das Fach wechseln	cambiar de ideas	cambiar de ideas	
die Absicht ändern	cambiar de residencia	cambiar de residencia	
seinen Wohnsitz wechseln	cambiar de ropa	cambiar de ropa	
sich umziehen	cambiar de tercio	cambiar de tercio	
das Thema wechseln	cambiar de tono	cambiar de tono	
eine andere Tonart anschlagen	cambiar de tono	cambiar de tono	
einen anderen Ton anschlagen	cambiar de voz [sobret]	cambiar de voz [sobret]	
sich im Stimmbruch befinden	cambiar de voz [sobret]	cambiar de voz [sobret]	
im Stimmbruch sein	eso le hará cambiar de ideas	eso le hará cambiar de ideas	
das wird deine Meinung ändern	lleva dos años con el mismo programa y ahora quiere cambiar de aires	lleva dos años con el mismo programa y ahora quiere cambiar de aires	
sie moderiert dasselbe Programm seit drei Jahren und braucht jetzt einen Tapetenwechsel	necesito cambiar de aires	necesito cambiar de aires	
ich benötige einen Tapetenwechsel	necesito cambiar de ambiente	necesito cambiar de ambiente	
ich brauche einen Tapetenwechsel	no hay argumento, por bueno que sea, que me pueda hacer cambiar de opinión	no hay argumento, por bueno que sea, que me pueda hacer cambiar de opinión	
kein noch so gutes Argument könnte mich umstimmen			

Abbildung XII: WB 13 – Cambiar: Siehe <http://dix.osola.com/>

**cambiar (una cosa por otra):****¿wechseln o auswechseln o austauschen o tauschen o umtauschen?**

☹ Tuve que cambiar la bombilla rota. (1)

☹ Diez minutos antes del final cambiaron al delantero centro. (2)

☹ He cambiado 500 euros. (3)

☹ Tuve que cambiar de asiento porque no podía ver nada. (4)

☹ ¿Quieres que cambiemos nuestras raquetas? (5)

☹ Quiero cambiar la camisa que compré ayer. (6)

☹ Ich musste die kaputte Glühbirne tauschen.

☹ Ich musste die kaputte Glühbirne wechseln/  
auswechseln/austauschen. (1)

☹ Zehn Minuten vor Spielende wechselten/tauschten sie den  
Mittelstürmer aus. (2)

☹ Ich habe 500 Euro gewechselt. (3)

☹ Ich musste den Platz wechseln, weil ich nichts sehen  
konnte. (4)

☹ Sollen wir unsere Schläger tauschen? (5)

☹ Ich möchte das Hemd umtauschen, das ich gestern  
gekauft habe. (6)

- *wechseln*: cambiar una cosa – normalmente estropeada – por otra (caso 1); cambiar una cantidad de dinero por el equivalente en monedas o billetes más pequeños o en moneda de otro país (caso 3); cambiar de trabajo, de asiento, etc. (caso 4)

- *auswechseln*: cambiar una cosa – normalmente estropeada – por otra (caso 1); cambiar a un miembro de un equipo deportivo por otro (caso 2)

- *austauschen*: cambiar una cosa – normalmente estropeada – por otra (caso 1); cambiar a un miembro de un equipo deportivo por otro (caso 2).

- *tauschen*: cambiar (intercambiar algo varias personas – caso 5)

- *umtauschen*: cambiar una cosa adquirida por otra (caso 6)

**cambiarse (de ropa)**

☹ ¿No quieres cambiarte?

☹ Willst du dich nicht ändern?

☹ Willst du dich nicht umziehen?

cambio → en cambio

Abbildung XIII: WB 14 – Cambiar: Seite 35

WB 2	WB 3	WB 7
algo apartamento coche camisa chaqueta	camisa chaqueta coche habitación ideas manos marcha	casa calcetines

Abbildung XIV: Beispiele zur Kombinatorik von *cambiar de* in einsprachigen Wörterbüchern

WB 9	WB 10	WB 11	WB 12	WB 13
camisa casa chaqueta coche dirección lugar manos marcha opinión parecer	aspecto bordo color conducta conversación disco estado frente lugar marcha objetivo sentido trabajo tren velocidad	algo dirección idea lugar marcha opinión posición profesión ropa sentido sitio	actitud aires casa chaqueta coche color dirección domicilio fisionomía idea lugar manos marcha parecer rumbo tercio	aire ambiente camisa canción casaca chaqueta color disco domicilio forma género idea marcha memoria opinión orientación parecer residencia ropa sitio tercio tono vida voz

Abbildung XV: Beispiele zur Kombinatorik von *cambiar de* in zweisprachigen Wörterbüchern

WB 2	WB 3	WB 7
ropa piso	habitación traje	calcetines

Abbildung XVI: Beispiele zur Kombinatorik von *cambiarse de* in einsprachigen Wörterbüchern

WB 9	WB 11	WB 12	WB 13
casa ropa zapatos	domicilio piso ropa	bando casa ropa zapatos	chaqueta ropa

Abbildung XVII: Beispiele zur Kombinatorik von *cambiar de* in zweisprachigen Wörterbüchern

## Abbildungen zu Kapitel 3

Substantive	Treffer		
abogado	2	cleta	2
acera	1	bolso	2
acera → fig.	2	bordo	2
actitud	18	bus	3
actividad	3	butaca	1
agua	1	cabalgadura	1
aires → fig.	40	caballería	1
alimentación	2	caballo	3
almohada	1	cama	2
ambiente	5	cámara	1
ámbito	1	camarote	1
amigos	1	camino	3
ángulo	1	camisa → fig.	1
ánimo	2	camiseta	2
año	1	campamento	1
aparato	10	canal	15
apariencia	2	canción	2
área	1	candidato	1
argumento	1	capítulo	2
arma	1	cara	1
arpa	1	carácter	1
arte	2	caras	1
asentamiento	1	cárcel	1
asiento	1	carrera	2
aspecto	3	carril	1
atuendo	1	cartera	1
autobús	2	casa	11
avión	2	casco	1
baile	1	categoría	1
banco	1	centro	3
banda	1	chaqueta → fig.	1
bando	5	chip	1
bar	1	chip → fig.	2
barrio	2	ciclo	1
bibliografía	1	ciudad	11
		ciudades	1
		clase	1

clima	1	enfoque	1
club	2	entidad	2
coche	5	época	1
colegio	4	equipo	13
collar	1	escala	2
color	14	escena	1
colores	1	escenario	4
compañero	1	escuela	1
compañía	9	especialidad	3
comportamiento	1	esquema	1
comunidad	1	estado	4
constelación	1	estatus	2
contextos	1	estilista	1
continente	2	estilo	5
conversación	18	estrategia	15
coordenadas	1	expresión	7
cosmovisión	1	familia	2
costumbres	4	faz	1
criterio	1	fecha	1
criterios	1	figura	2
crucero	1	físico	1
cuarto	2	forma	6
cuchillo	2	gafas	2
cuerpo	3	galería	1
cultivos	1	género	1
cultura	1	gerente	1
decisión	1	gobierno	5
deporte	2	gorra	1
destino	7	granos	1
dieta	1	guantes	1
dilución	1	habitación	2
dimensión	1	hábitos	8
dinámica	1	hebra	1
dinámicas	1	hemisferio	1
dioses	2	herramientas	1
dirección	12	historia	1
disco	1	horario	1
disco → fig.	1	hotel	4
diseñador	1	idea	22
dispositivo	2	identidad	5
DJ	1	idioma	1
domicilio	5	imagen	2
idea	1	implante	1
dueño	2	indumentaria	1
edad	2	instituto	1
editorial	1	intención	1
emisora	4	itinerario	2
emplazamiento	1	jeep	1
empleo	7	juego	1
empresa	5	juez	1
enemigo	1	juzgado	1

laboratorio	1	ordenador	1
lámpara	1	origen	1
lengua	1	orilla	1
lenguaje	1	país	8
letrero	1	pantalla	1
libro	1	paradigma	1
línea	1	paráfrasis	1
llama	1	parecer	11
local	3	pareja	13
lugar	14	partido	2
luz	1	patrocinador	1
maceta	1	peinado	3
madre	1	peluquero	1
maleta	2	pensamiento	1
mando	1	pensamientos	1
manera	1	perfume	1
maneras	1	personajes	1
mano	9	personalidades	1
manos	2	perspectiva	2
manos → fig.	2	pesadilla	1
marca	4	piel	2
marcha	9	piel → fig.	1
mares	1	pieles → fig.	1
mascota	1	pin	1
médico	1	piso	2
medio	2	pistas	1
mentalidad	3	plan	1
método	3	planes	16
modelo	7	planta	2
modos	1	polaridad	1
monarca	1	política	2
montura	1	posición	15
moto	2	postura	27
móvil	1	pregunta	1
movimiento	1	principios	1
mujer	1	producto	1
narradores	1	profesión	3
narrativa	1	profundidad	1
naturaleza	1	propietario	2
neumático	1	propósito	1
neumáticos	2	proveedor	2
nombre	23	proyecto	1
nombres	1	puesto	2
número	5	raíz	1
objetivo	5	raqueta	2
ocupación	3	raza	1
oficio	7	régimen	1
olla	1	registro	15
opción	3	reglamento	1
operador	2	religión	3
opinión	71	residencia	7

responsabilidad	1	trayectoria	1
ritmo	1	tren	2
ropa	7	turno	1
ropas	1	ubicación	1
rumbo	23	uso	1
ruta	1	usuario	2
rutina	1	valor	3
rutinas	1	vehículo	1
sabor	2	velocidad	1
saunas	1	vestuario	1
sede	3	vía	1
sentido	6	vida	58
sexo	7	vino	1
siglas	3	visor	1
siglo	1	vivencia	1
significado	1	vivienda	1
signo	2	voto	2
sistema	1	voz	1
sitio	14	zona	1
socio	1		
socios	3		
sombrero	1		
sonido	1		
suministrador	2		
supervisor	1		
táctica	7		
tamaño	1		
taquilla	3		
tele	2		
teléfono	1		
televisor	2		
tema	70		
temperatura	1		
tercio	4		
terminal	1		
territorio	1		
titular	1		
tocata	1		
tonalidad	1		
tono	2		
trabajo	20		
traje	1		
tratamiento	2		

Abbildung XVIII: Wortkombination [*cambiar* + *de* + Substantiv]: alphabetisch aufgelistet (Auszug)

CONCORDANCIA		Ordenar por: Año ascendente
... Lo hemos hablado, Josefa, y aunque se enfade, su hijo lleva razón, tienen que	<b>cambiar</b>	se de vivienda.
tu propio padre quien me pidió ese favor. Pregúntaselo cuando hables con él... Al	<b>cambiar</b>	se de empresa han tenido problemas con los giros. Tampoco les han llegado a otras
(Sale el PADRE para	<b>cambiar</b>	se de ropa.)
había algo de alarde en la queja) de la cantidad de veces al día en las que debían	<b>cambiar</b>	se de compresa, de las dos compresas superpuestas que tenían que usar por la noche
Cuando el revisor nombra una estación de tren, los alumnos deberán	<b>cambiar</b>	se de lugar entre ellos. Cuando dé la orden de salida, todos los viajeros desalojarán
turbada, preocupada, ensimismada, suspira a menudo y lleva tres semanas intentando	<b>cambiar</b>	se de peinado, lo que en realidad necesita, quiere, demanda y busca, es hablar.
terrazza cubierta, además de almacén, cocina y aseos. La zona del inmueble destinada a	<b>cambiar</b>	se de ropa cuenta con dos alas diferenciadas, una para el público y otra para equipos
Don Abundio espera. Y antes de ir a la iglesia, Pepita quiere	<b>cambiar</b>	se de ropa. Se pondrá un traje de chaqueta gris y una mantilla coria que le han
ahora existen. Segundo. Los jugadores deberían jugar siempre en el mismo puesto y no	<b>cambiar</b>	se de unos a otros, siendo la principal ventaja de esta medida el conocer cada jugador
abismo sobre el mantel y cuando uno se queda solo porque los otros han decidido	<b>cambiar</b>	se de mesa.
ellos, por posición forzada, presenta arrugas en el rostro, el cambio de plano ha de	<b>cambiar</b>	se de lugar, es decir, el montador trabaja teniendo siempre presente la técnica,
Quería	<b>cambiar</b>	se de ropa y ponerse guapa.
estaba con tu hermano anoche, ¿sabes?, cuando vino aquí. Dijo que quería ducharse y	<b>cambiar</b>	se de ropa, y le estuve esperando mucho tiempo. No me imaginaba qué podía haberle
tenía por qué aguantar sermones de nadie. Que entró en su cuarto para ducharse y	<b>cambiar</b>	se de ropa. Que se metió otra raya en el descansillo antes de marcharse. Que empezó
Así que, incluso antes de	<b>cambiar</b>	se de ropita, según acostumbraba apenas llegado a casa para mantenerla tersa, llamó
huevo pasado por agua, comerse una loncha de jamón de york; lavarse, peinarse,	<b>cambiar</b>	se de ropa: todo eso es bueno, qué duda cabe, hay que hacerlo, es higiénico
allí, y aprovecharía para invitarla a la fiesta de marzo; antes de salir, decidió	<b>cambiar</b>	se de ropa, y se retrasó más de lo que pensaba. Cuando por fin llegó a Cyomaendrod
todas las noches juntos hasta que amanece y llega a su casa justo para ducharse y	<b>cambiar</b>	se de ropa antes de que los chicos se despierten. Después de la oficina comen y
un periódico de anuncios, decidido a comenzar la búsqueda de trabajo y de casa.	<b>Cambiar</b>	se de casa y de número de teléfono. De ciudad no porque el vértigo era excesivo
le acompañó hasta el dormitorio. Como el día había amanecido nublado le obligó a	<b>cambiar</b>	se de zapatos. Era un desastre en eso, desconocía la cautela en el vestir que imponen
El objetivo del juego es	<b>cambiar</b>	se de esquinas entre los participantes. El jugador del centro se salva cuando, mientras que
y congelación de los movimientos, sudan intensamente hasta el punto de tener que	<b>cambiar</b>	se de ropa varias veces al día, padecen dolores musculares y de espalda o tienen
accidente. Jean convence a Charles para que la acompañe a su camarote y la ayude a	<b>cambiar</b>	se de zapatos. El diálogo ideado por el director Preston Sturges no podría ser más
pronunciado palabra desde que abrió la puerta del baño, porque se había negado a	<b>cambiar</b>	se de ropa aunque él había insistido. Cuando sacaron la entrada todavía estaban
y unos abalorios marroquíes que se ha puesto en las puntas del pelo: le encanta	<b>cambiar</b>	se de corte o de peinado continuamente. Si por ella fuera, lo haría cada dos días
indumentaria era sinónimo de esclavitud; tanto los hombres como las mujeres tenían que	<b>cambiar</b>	se de ropa en cada ocasión.
llegar a casa, para estar más cómodos mientras leían en el salón, y luego volvían a	<b>cambiar</b>	se de chaqueta a la hora de sentarse a la mesa. Después de cenar, los hombres se
olfativa. Se lava mucho, pero siempre suda un poco, siempre huele un poco. Es imposible	<b>cambiar</b>	se de ropa lo suficiente. No puede cambiarse de calzoncillos, calostines, camisa
poco, siempre huele un poco. Es imposible cambiarse de ropa lo suficiente. No puede	<b>cambiar</b>	se de calzoncillos, calcetines, camisa todos los días, es demasiado trabajo para
hora de traqueteo como una película de grasa. Después de una semana entera de no	<b>cambiar</b>	se de ropa y de lavados de gato en la palangana con la misma agua donde después
sobre el suceso con cara de angustia. El convite se había cancelado y comenzaban a	<b>cambiar</b>	se de ropa.
gritos de ansiedad se escuchaban desde lejos, pero poco a poco, tras ir al baño,	<b>cambiar</b>	se de camiseta y lavarse la cara, aceptó los consejos de su entrenador, Gonzalo López
naranja mecánica, Wendy (que al principio era Walter) pasó por el quirófano para	<b>cambiar</b>	se de sexo y llevaba ya tres años viviendo como una mujer, no pudo firmar sus discos
Sin	<b>cambiar</b>	se de pijama
malos tratos a los que se le habría sometido. Aseguró, por ejemplo, que no ha podido	<b>cambiar</b>	se de pijama desde que fue detenido en abril de 2003 o que, durante todo el año
algodón, lino, etc.), ligeros, no ajustados y de colores claros, siendo aconsejable	<b>cambiar</b>	se de ropa a menudo. El calzado será amplio y ventilado para evitar infecciones
Un baile en que cada uno cambia a quién le da la mano varias veces antes de	<b>cambiar</b>	se de sitio. Así se comportan las moléculas de agua, según el trabajo publicado
obligados a achicar agua constantemente durante el viaje. El hecho de mojarse y no poder	<b>cambiar</b>	se de ropa ni calzado y el riesgo de hipotermia es mayor. Por otro lado, su estado
No sin cierta sorpresa, dejé a Walter Claudio en el cuartito dispuesto a	<b>cambiar</b>	se de ropa para comenzar su jornada laboral. Mientras, yo me agazapé detrás de una
que no entiendo, adónde van a ir a estas horas, si ni siquiera le ha dado tiempo a	<b>cambiar</b>	se de ropa, y habría que pasar por el estudio a recoger algunas cosas, tendría que
denunciado igualmente la decisión de Prince, la tienda de discos HMV ha decidido	<b>cambiar</b>	se de bando e intentar sacar partido a la situación vendiendo en sus locales el
todavía no ha debutado en partido oficial. Y mientras su mujer, Victoria, ya quiere	<b>cambiar</b>	se de casa. La imagen que algunos aficionados estadounidenses tenían de David Beckham
Ninguna de las mujeres afectadas acepta	<b>cambiar</b>	se de centro de acogida
Las mujeres rechazan	<b>cambiar</b>	se de centro
pueblerino. Me explicó, poco después, que, a pesar del traslado del colegio, no pensaba	<b>cambiar</b>	se de piso. Era persona de costumbres fijas y el barrio le gustaba, se había hecho
llegar a la casa de Ernesto y, una vez allí, tardaron otra eternidad en secarse y	<b>cambiar</b>	se de ropa. Sólo cuando por fin cruzaron el patio de Anché y entraron en el fumadero
que, como todos sabemos, existen optimistas y pesimistas pero que, además, puede	<b>cambiar</b>	se de bando a través de aprender a explicarse el mundo de otra manera diferente
la transexualidad, el rechazo crece. Entre los adolescentes, un 16,3% intentaría	<b>cambiar</b>	se de sitio si supiera que está sentado al lado de un gay; un 8,3% lo haría con
de momento, sólo están tocadas por el retraso de las decisiones empresariales de	<b>cambiar</b>	se de sede", coinciden.
de que anochezca. Mirar cómo se pone el sol en el malecón y luego ir al hotel a	<b>cambiar</b>	se de ropa, ponerse algo cómodo y elegante, que la noche promete. Antes de ir a
La joven agradeció la intervención del chico. Deseaba, con todas sus fuerzas,	<b>cambiar</b>	se de piel, porque con la de siempre se sentía desnuda.
muy cerca del lugar de encuentro pensó en salir unos minutos antes del trabajo y	<b>cambiar</b>	se de ropa para causar una mejor impresión en su cita. "¿Llevo corbata o pareceré
Todavía le quedaba tiempo para pasar por casa, darse una ducha y	<b>cambiar</b>	se de ropa. Aunque rara vez fumaba, al trasponer el umbral le vinieron ganas de
efectuaba la llamada. No lo hizo. En lugar de eso, descartó la idea de ducharse y	<b>cambiar</b>	se de ropa, e impulsado por una prisa repentina, cogió en un revuelo la chaqueta
esos súbitos ataques de pesadumbre. Renunciando al café, subió a su cuarto para	<b>cambiar</b>	se de ropa.
cámara colgada al cuello y un rifle al hombro, sonrió y se metió en la tienda a	<b>cambiar</b>	se de camisa. No la había olvidado desde el día en que ella había hecho su entrada
gorros que había colgados en la entrada. En bóxers. Cada vez que daba la vuelta para	<b>cambiar</b>	se de gorro buscaba un signo de aprobación de su única espectadora. "¿Bien?" Servidora
No le dieron tiempo ni oportunidad de	<b>cambiar</b>	se de ropa ni de asearse un poco. Primero, lo abrumó la prensa de Zaragoza, todos
niña tendrá que ir a aquel que tenga medallas libres. Conforme ellos deseen pueden	<b>cambiar</b>	se de rincón con la condición de que al rincón que se dirijan tiene que tener una
cambiamos alguna palabra más durante la comida. Después, Virginia subió a ducharse y a	<b>cambiar</b>	se de ropa. Yo, entretanto, me quedé en el comedor, viendo un informativo en la
Ángel subió a la habitación y una vez en ella decidió ducharse y	<b>cambiar</b>	se de ropa. Cuando regresó al bar -donde la chica se estaba bebiendo un segundo
O'Higgins en Cancha Rayada. Mientras los patriotas pusilánimes hacían planes para	<b>cambiar</b>	se de bando o huir, San Martín dispuso su ejército ante el veterano realista Osorio
una de sus autoras favoritas. Pidió una nueva ronda y permiso a los presentes para	<b>cambiar</b>	se de ropa, con la promesa de estar de vuelta en unos minutos. Pero tenía que hacer
sus ahorros, la organización Hope for Them. Lloró recordando el día en que decidió	<b>cambiar</b>	se de nombre para siempre. Porque no hay Tessa sin Alma ni Alma sin Tessa.
, como habían visto hacer en la tele, y entraron en el edificio del colegio para	<b>cambiar</b>	se de camiseta y coger sus cosas. Elisa miró a su alrededor por si entre las pocas
creciendo como una semilla", dijo Jobs a los representantes del concejo, y es hora de	<b>cambiar</b>	se de lugar, ya que en el actual apenas acoge a 2.600 personas. "Tenemos en la zona
el centro, por lo que los estudiantes que deseen seguir esa asignatura, deberán	<b>cambiar</b>	se de instituto", cuenta a ELMUNDO.es.
Por otra parte, en el municipio de Mutxamel varios interventores del PP han sido obligados a	<b>cambiar</b>	se de camiseta por llegar al colegio electoral con unas con el logotipo de los populares
porque "parece que nunca acabas la tarea". Para romper la rutina utiliza trucos, como	<b>cambiar</b>	se de silla cuando pasa de músico a articulista. Como voz autorizada dentro del
en una danza colectiva que, a modo de ensueño, se ejercita el acto de vestirse -	<b>cambiar</b>	se de vestimenta- en colaboración. Es otra forma de acercamiento al otro, al amor
a las personas que así lo deseen, y por ley puedan hacerlo, en los trámites para	<b>cambiar</b>	se de nombre.
Esto podría conducir a que muchos usuarios optaran por liberar su iPhone 4 para	<b>cambiar</b>	se de compañía.
Los trabajadores tampoco contaban con un lugar donde	<b>cambiar</b>	se de ropa; apenas había un hueco junto al depósito de agua, instalado en el patio
Guillermo pidió permiso para ir a jugar y su padre se lo concedió. Antes tuvo que	<b>cambiar</b>	se de ropa para evitar mancharse la ropa de domingo. No contento con ello, el padre
a la espera de noticias. Sólo se acercó por su casa de Pedralbes para dormir unas horas,	<b>cambiar</b>	se de ropa, ducharse y comer algo. El jueves comprobó que su mujer estaba bien;
Tres días sin	<b>cambiar</b>	se de muda, Chief dormita (ronca; se ahoga en su propio dióxido de carbono) con

Abbildung XIX: Ergebnisse der Korpusanalyse: [cambiarse + de + Substantiv] in CORPES XXI

## Abbildungen zum Kapitel 4

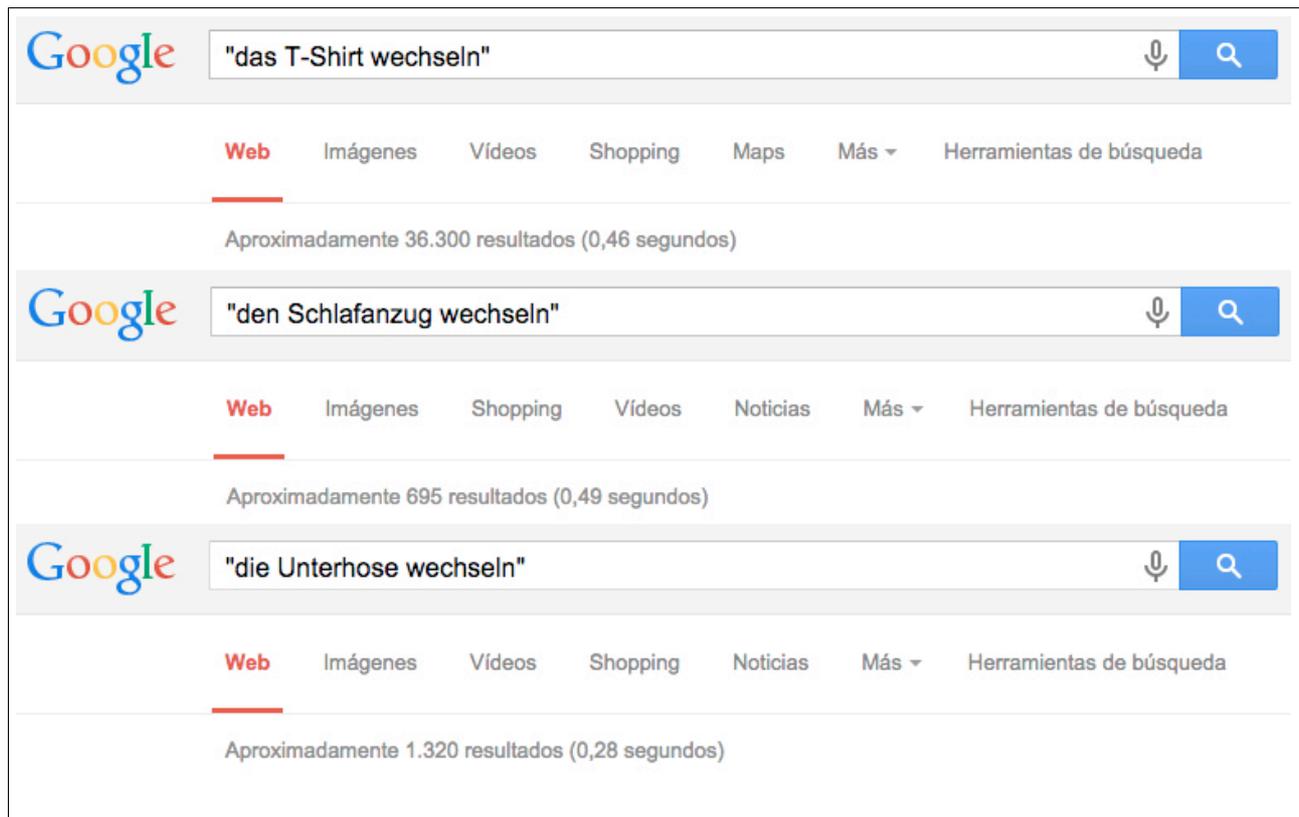


Abbildung XX: Trefferanzahl 1

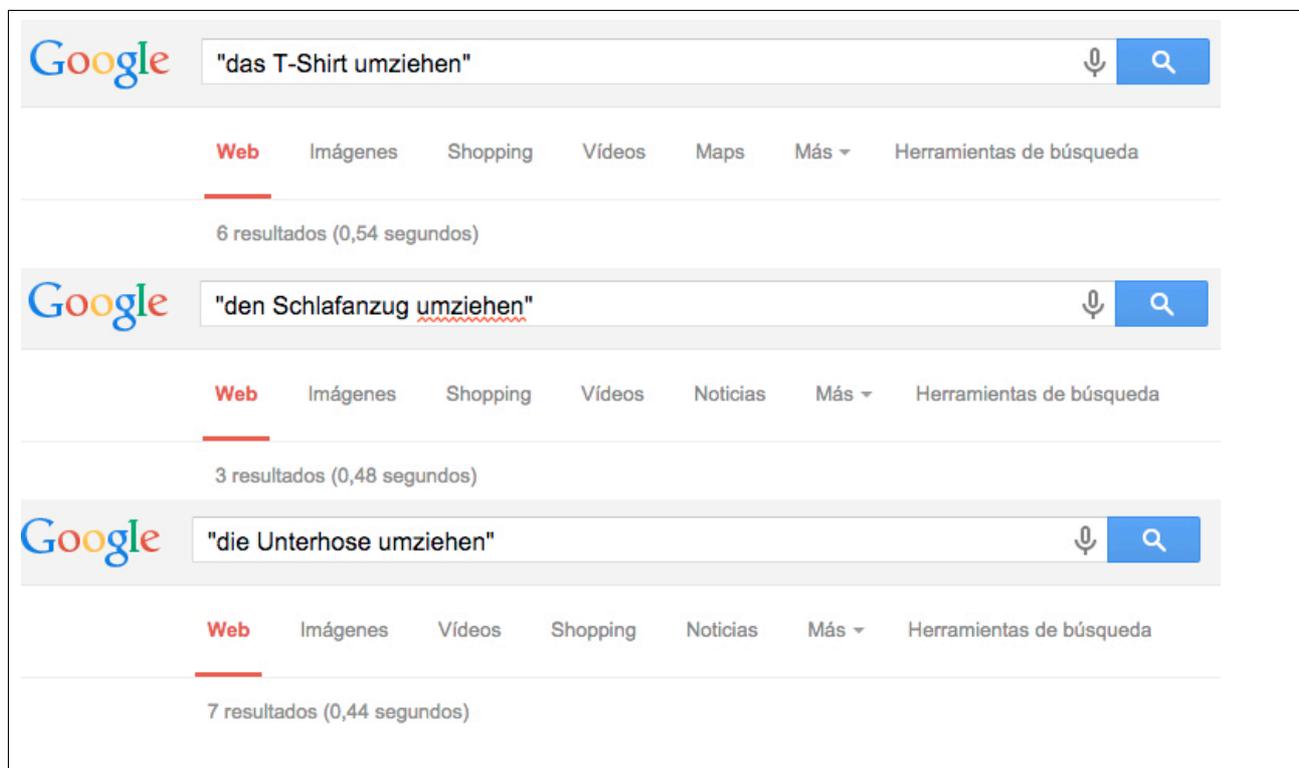


Abbildung XXI: Trefferanzahl 2

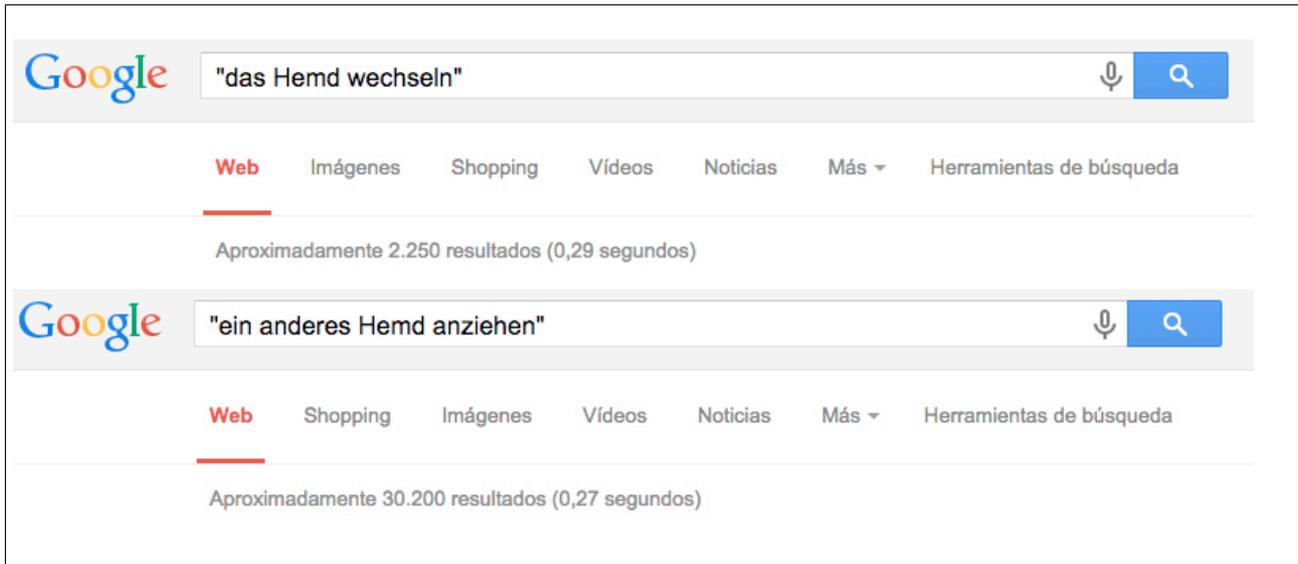


Abbildung XXII: Trefferanzahl 3

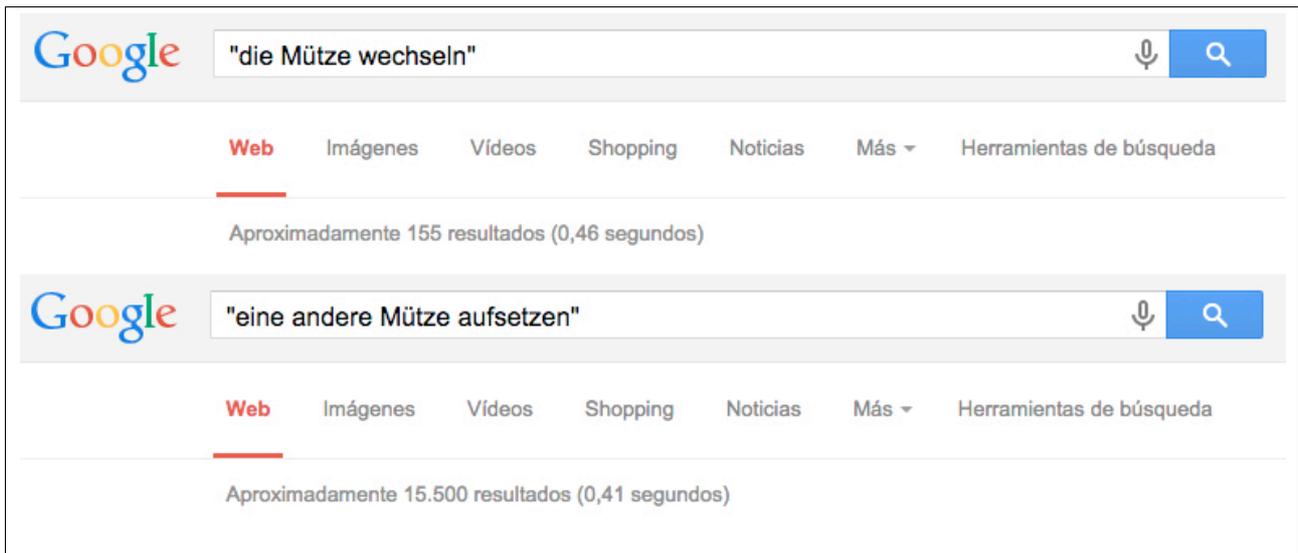


Abbildung XXIII: Trefferanzahl 4

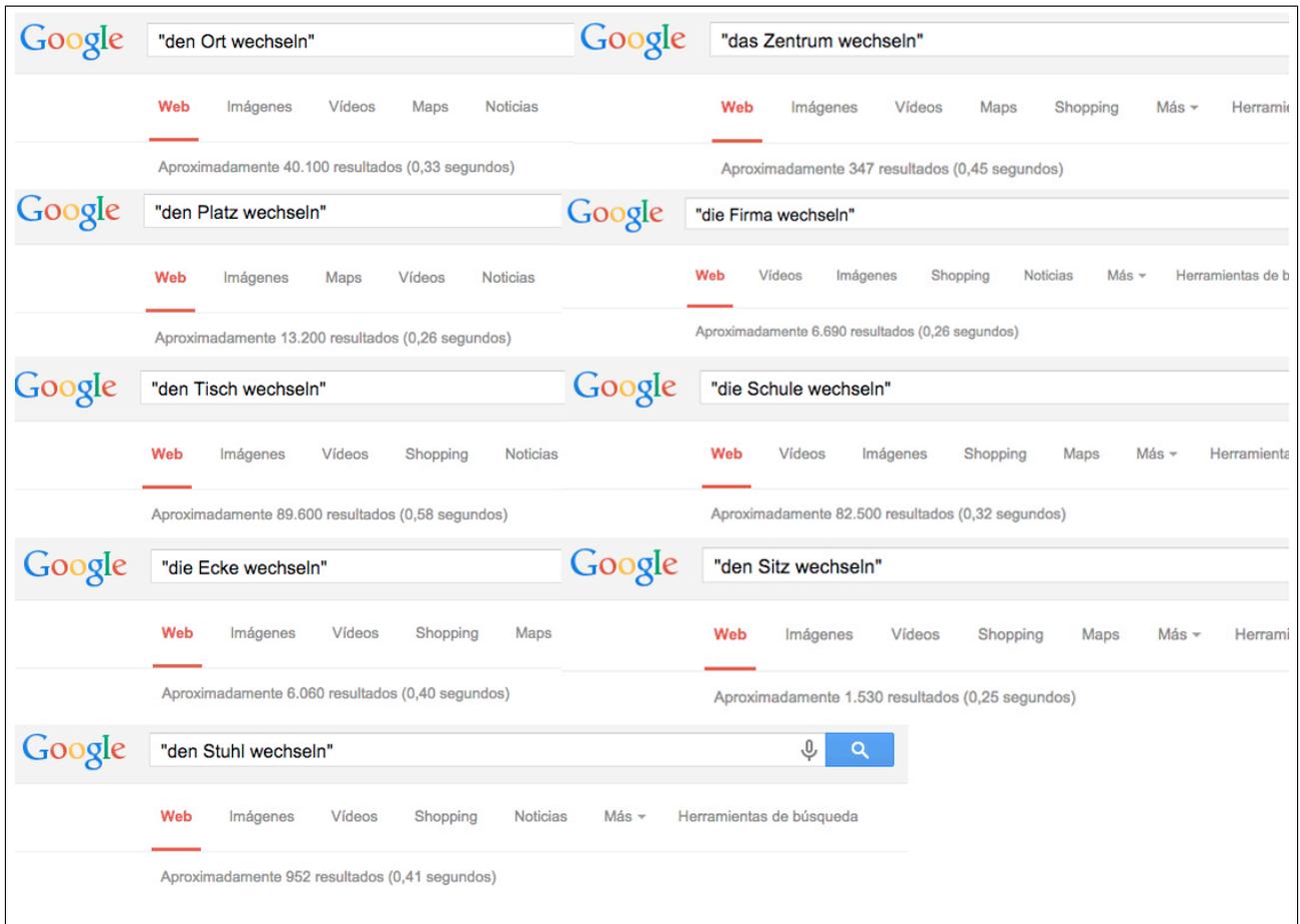


Abbildung XXIV: Trefferanzahl 5

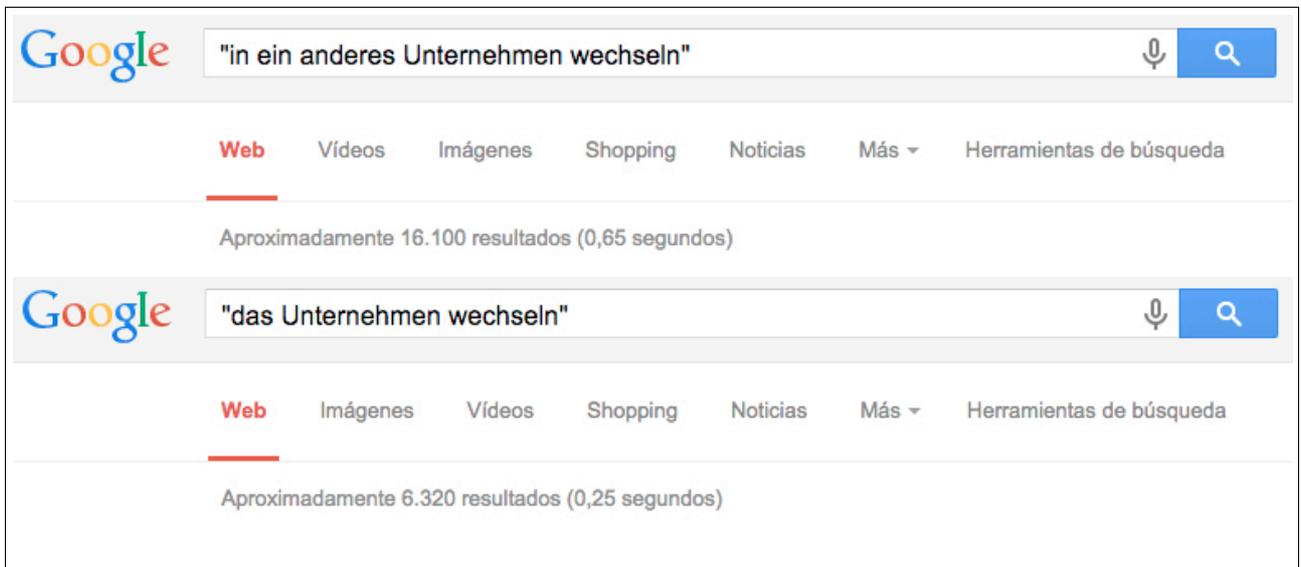


Abbildung XXV: Trefferanzahl 6



Abbildung XXVI: Trefferanzahl 7

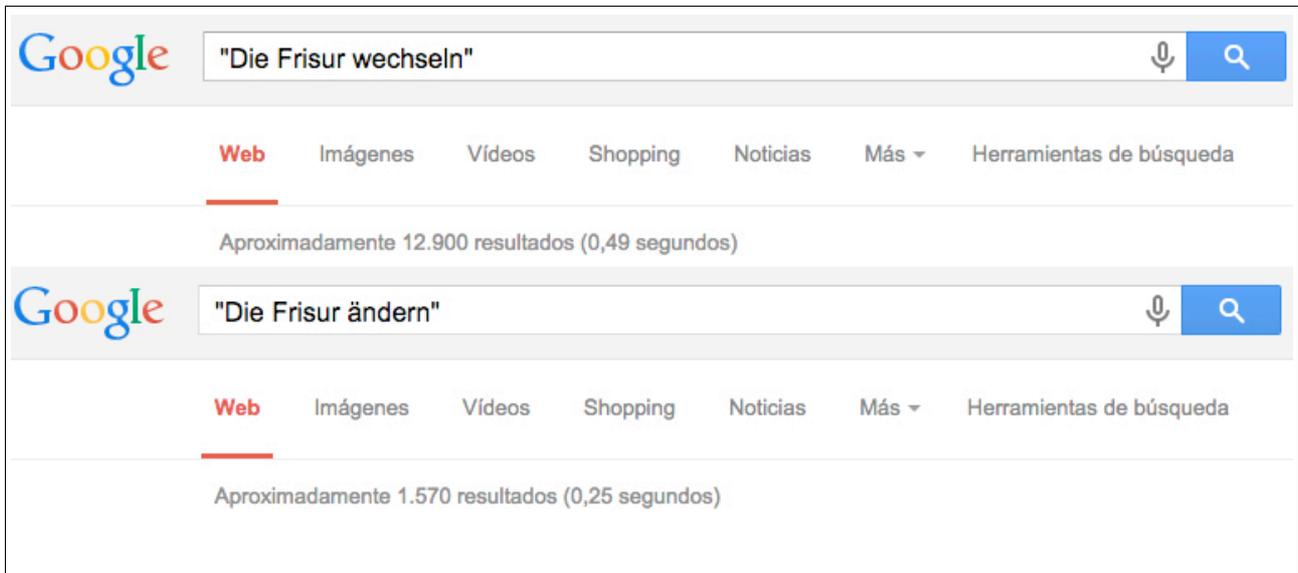


Abbildung XXVII: Trefferanzahl 8

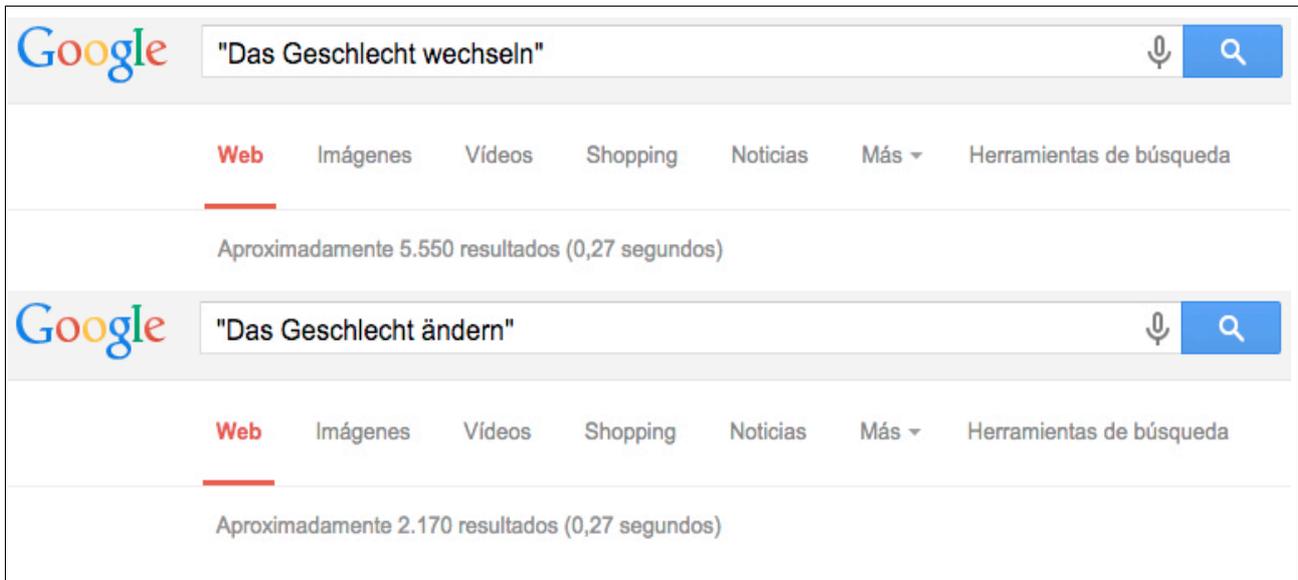


Abbildung XXVIII: Trefferanzahl 9

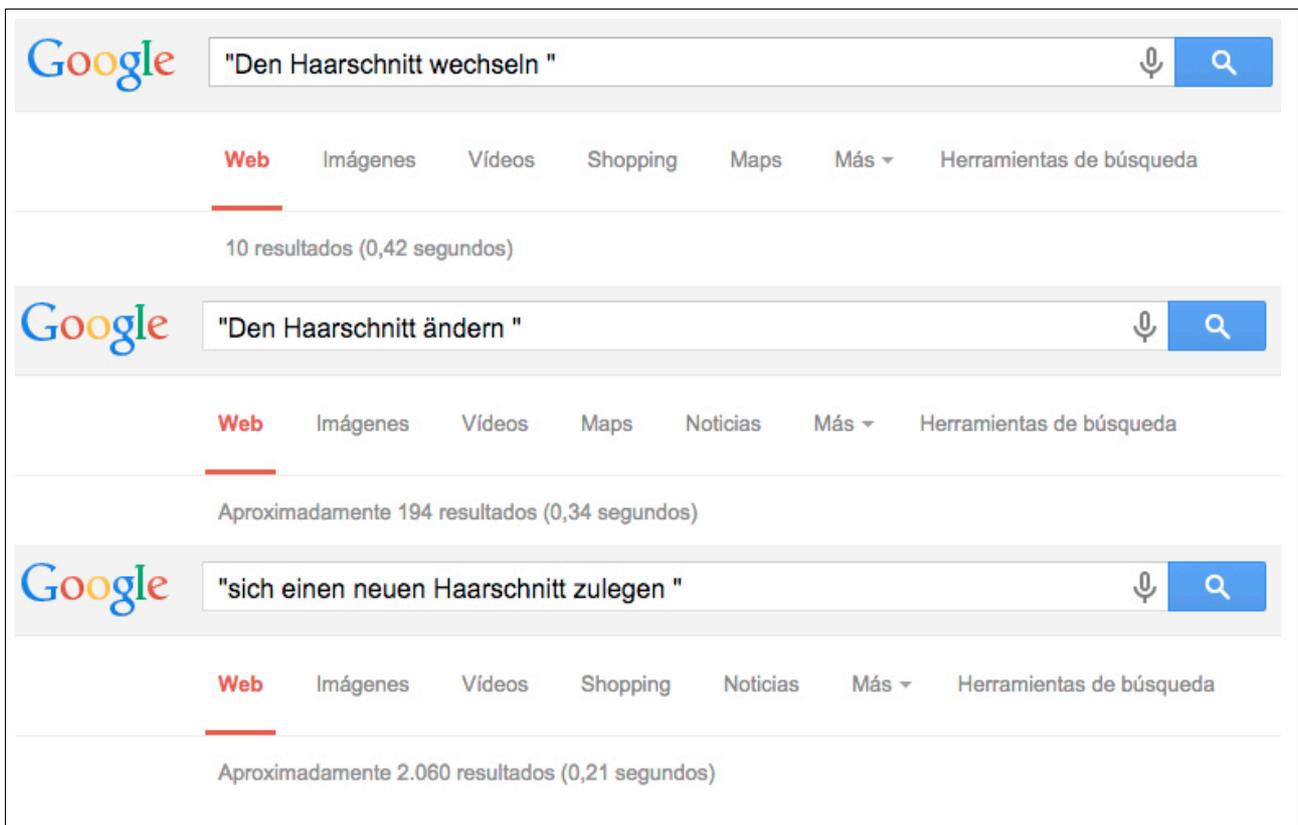


Abbildung XXIX: Trefferanzahl 10

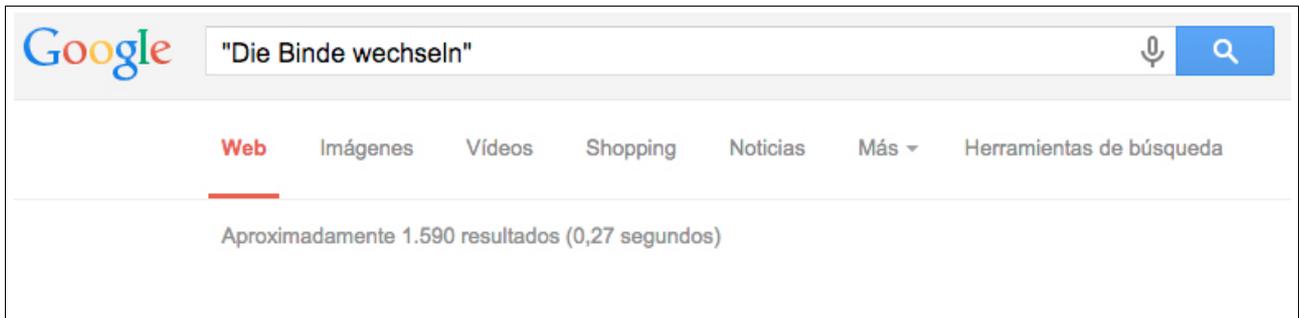


Abbildung XXX: Trefferanzahl 11

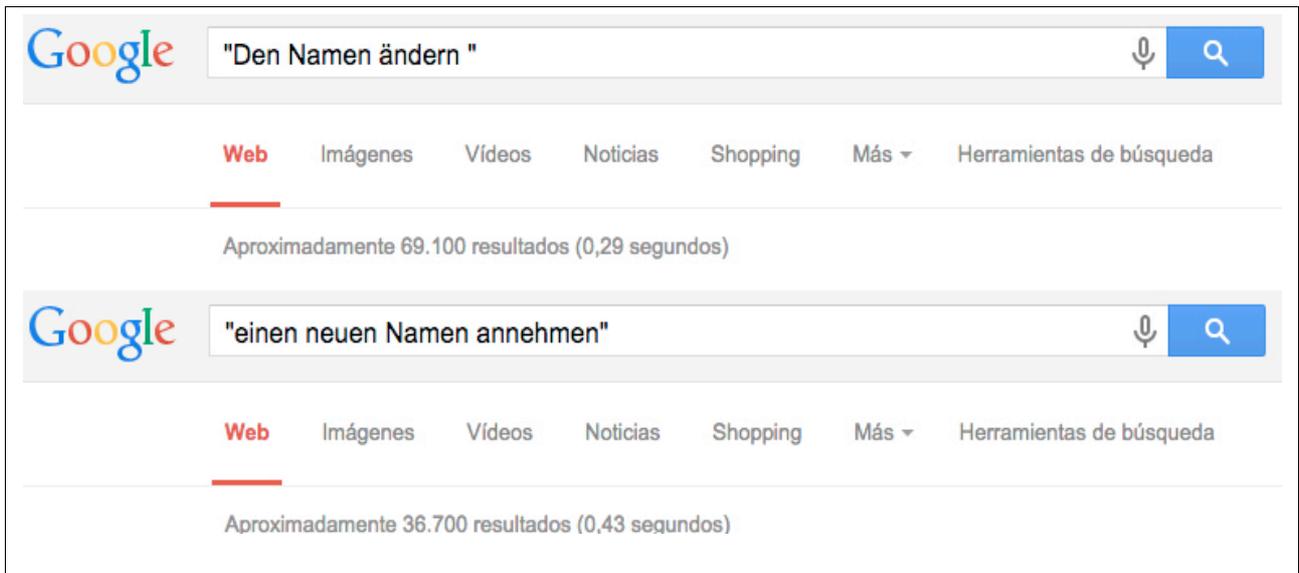


Abbildung XXXI: Trefferanzahl 12